JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU 4

SAŽECI I PROGRAM KONFERENCIJE

22. novembar 2014, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE 4

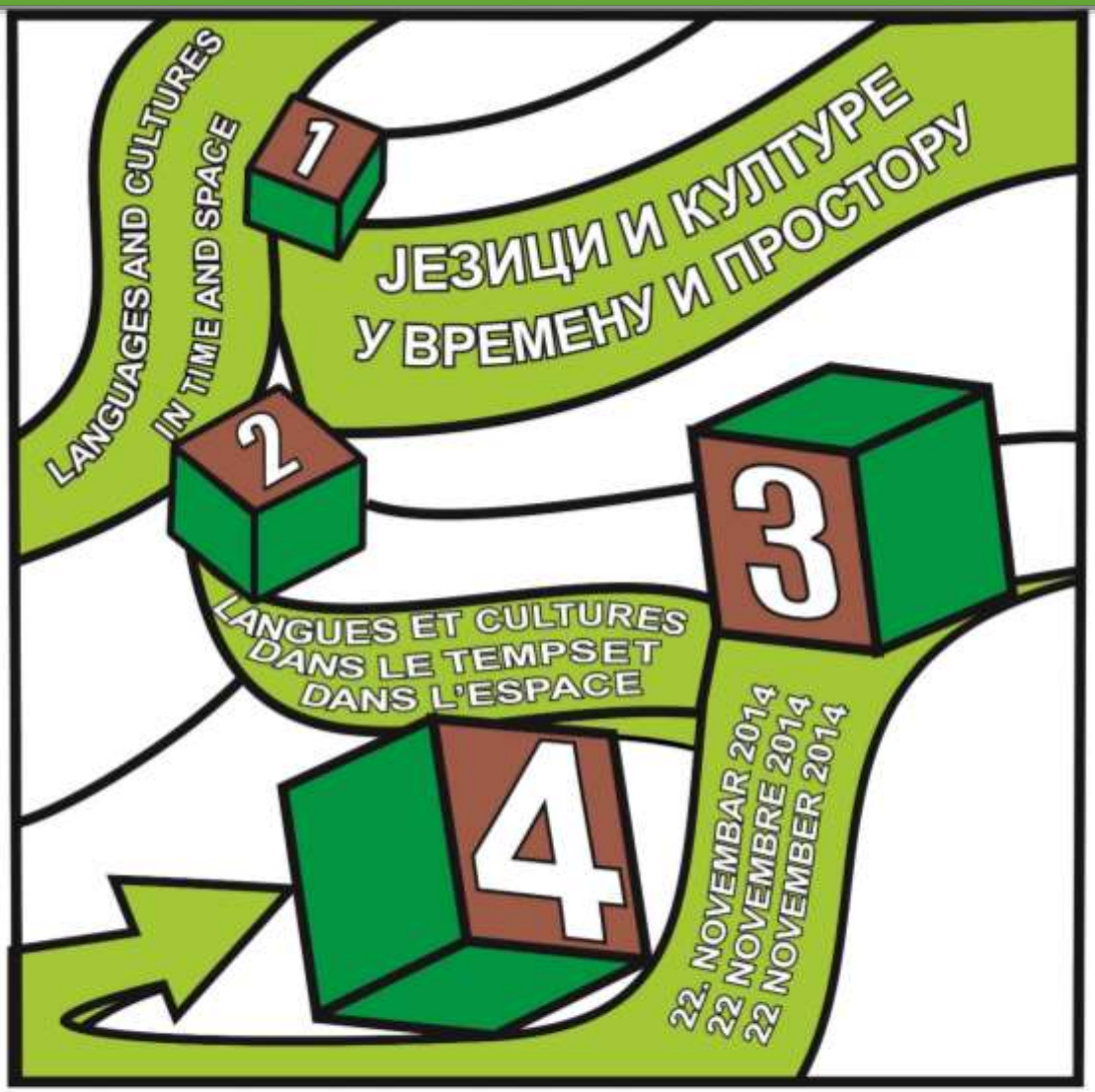
ABRÉGÉS ET PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE

Le 22 novembre 2014, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE 4

ABSTRACTS AND PROGRAMME OF THE CONFERENCE

November 22nd, 2014, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
НОВИ САД

60 GODINA ŠIRIMO ZNANJE!

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET

60 GODINA ŠIRIMO ZNANJE!

JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU 4

SAŽECI I PROGRAM KONFERENCIJE

22. novembar 2014, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE 4

ABRÉGÉS ET PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE

Le 22 novembre 2014, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE 4

ABSTRACTS AND PROGRAMME OF THE CONFERENCE

November 22nd, 2014, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD

Novi Sad, 2014

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET

60 GODINA ŠIRIMO ZNANJE!

Urednici:
Prof. dr Snežana Gudurić
Mr Aleksandar Kavgić
MA Sanja Maričić
Mr Nataša Popović
Doc. dr Biljana Radić Bojanić
Doc. dr Nataša Radusin Bardić

Izdavač:
Filozofski fakultet

Za izdavača:
Prof. dr Ivana Živančević Sekeruš

Programski odbor / Comité scientifique / Programme committee:
Edita Andrić
Davide Astori
Vittorio dell'Aquila
Dragana Drobnjak
Vladislava Gordić Petković
Jagoda Granić
Snežana Gudurić
Igor Lakić
Octavia Nedelcu
Tvrtko Prćić
Mihai Radan
Georgeta Raţa
Nadežda Silaški
Veran Stanojević
Sabina Halupka Rešetar
Biljana Radić Bojanić
Ksenija Šulović
Ivana Živančević Sekeruš

Organizacioni odbor / Comité d'organisation / Organising committee:
Snežana Gudurić
Aleksandar Kavgić
Vanja Manić Matić
Sanja Maričić
Nataša Popović
Biljana Radić Bojanić
Nataša Radusin Bardić
Ružica Seder
Laura Spariosu
Ksenija Šulović
Ana Topoljska

Publikacija nastala u okviru istoimenog projekta br. 178002 koji finansira MPNTR Republike Srbije.

vebsajt / site web / website: http:// www.jikuvip.info
vebsajt / site web / website: http:// www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet_konferencije.html
imejl-adresa / courriel / email: jezici.kulture4@gmail.com

ISBN : 978-86-6065-277-7

Opšti raspored / General timetable / Horaire général

<table>
<tr><td>8.00-9.30</td><td colspan="2">Dolazak učesnika i registracija
Accueil et inscription des participants
Arrival of participants and registration
Hol Filozofskog fakulteta / Hall de la Faculté de Philosophie / Lobby of the Faculty of Philosophy</td></tr>
<tr><td>9.30-10.00</td><td colspan="2">Otvaranje skupa i uvodna reč: prof. dr Pavle Sekeruš, prorektor Univerziteta u Novom Sadu, prof. dr Ivana Živančević Sekeruš, dekan Filozofskog fakulteta i prof. dr Snežana Gudurić, rukovodilac Projekta JiKuViP
Ouverture de la Conférence - mots d’accueil et d’ouverture: prof. Pavle Sekeruš, Vice-recteur de l’Université de Novi Sad, prof. Ivana Živančević Sekeruš, Doyenne de la Faculté de Philosophie et prof. Snežana Gudurić, directrice du Projet JiKuViP
Opening ceremony and welcome addresses: prof. Pavle Sekeruš, vice-rector of the University of Novi Sad, prof. Ivana Živančević Sekeruš, dean of the Faculty of Philosophy in Novi Sad, and prof. Snežana Gudurić, director of the Project JiKuViP

(sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović/ room Zoran Konstantinović)</td></tr>
<tr><td rowspan="4">10.00-11.00</td><td colspan="2">Plenarna izlaganja / Séance plénière / Plenary talks (sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)</td></tr>
<tr><td>10.00-10.20</td><td>Davide Astori
Vincere spazio e tempo: alcune strategie (parte II)</td></tr>
<tr><td>10.20-10.40</td><td>Mihai N.Radan
Sur l’origine ethnique de l’enclave de Carasova – réalité et mythe</td></tr>
<tr><td>10.40-11.00</td><td>Марија Стефановић
О концепту „дете“ у руском језику</td></tr>
<tr><td>11.00-11.30</td><td colspan="2">Pauza / Pause / Break</td></tr>
<tr><td>11.30-13.30</td><td colspan="2">Rad po sekcijama I / Sessions thématiques I / Parallel sessions I</td></tr>
<tr><td>13.30-14.00</td><td>Promocija
Présentation
Presentation</td><td>Publikacije nastale u okviru projekta
Jezici i kulture u vremenu i prostoru

(sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović/ room Zoran Konstantinović)</td></tr>
<tr><td>14.00-15.00</td><td colspan="2">Ručak / Déjeuner / Lunch (Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)</td></tr>
<tr><td>15.00-17.00</td><td colspan="2">Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II</td></tr>
<tr><td>17.00-17.30</td><td colspan="2">Pauza / Pause / Break</td></tr>
<tr><td>17.30-19.30</td><td colspan="2">Rad po sekcijama III / Sessions thématiques III / Parallel sessions III</td></tr>
<tr><td>19.30</td><td colspan="2">Zatvaranje skupa / Clôture de la Conférence / Closing ceremony
(sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)</td></tr>
</table>

Rad po sekcijama I / Sessions thématiques I / Parallel sessions I: 11.30-13.30

1	SALA / SALLE / ROOM 28/1 ***Moderator:*** Julijana Vučo	SALA / SALLE / ROOM 40/1 ***Moderator:*** Maja Marković	SALA / SALLE / ROOM 29/1 ***Moderator:*** Vladislava Gordić Petković
11.30-11.45	**Косана Бекер, Зорана Антонијевић** Анализа дискурса закона и стратегија у области родне равноправности и забране од дискриминације	**Маријана Богдановић** Фонетски аспект старокњижевне лексике у *Речнику српскохрватског књижевног и народног језика* САНУ	**Bojana Kovačević Petrović** Meksički univerzum Oktavija Pasa (povodom stogodišnjice rođenja hispanoameričkog nobelovca)
11.45-12.00	**Selma Đuliman, Amira Sadiković** Suljo i Mujo u lingvističkim razmatranjima	**Kristina Dragović** Pogled na prisvojne zamenice srpskog jezika u diskursu	**Maja Đuranović** Across Time and Space with Ekphrasis in Daphne Marlatt's *Taken*
12.00-12.15	**Gordana Lalić-Krstin** Blend to offend: the use of lexical blends in Serbian public discourse	**Bojana Jakovljević** The perception of the voicing distinction in word-final stops in English and Serbian	**Vladislava Gordić Petković** Diskurs o telu u Šekspirovim tragedijama
12.15-12.30	**Sanja Maričić** Lekseme *brate* i *čoveče* kao diskursni markeri u komunikaciji srpske omladine	**Vladimir Ž. Jovanović** Percepcija pridevskih složenica kod govornika srpskog jezika	**Milena Kostić** Scottish Prospects for the Future: Where Do We Go From Here?
12.30-12.45	**Diana Prodanović-Stankić** Formalno-funkcijiski i sadržinski aspekti verbalnog humora na srpskom jeziku	**Maja Marković** Moving round the clock: chain shifts in contemporary English	**Viktorija Krombholc** 'The Curious Lust of the Bookman': Sexuality and Text in Sarah Waters's Fiction
12.45-13.00	**Јулијана Вучо** *Pizza* наша насушна	**Дејан Средојевић** Експериментално-фонетско испитивање дистинкција између дугосилазног и дугоузлазног акцента у новосадском говору	**Nadia Priotti** Serious issues in an 'entertainment': space and time in *Ministry of Fear*
13.00-13.15	**Jelena Filipović** Akademsko pisanje sa periferije: engleski jezik kao jezik međunarodne akademske komunikacije u humanističkim i društvenim naukama	**DISKUSIJA**	**DISKUSIJA**
13.15-13.30	**DISKUSIJA**		
13.30-14.00	**PROMOCIJA PUBLIKACIJA NASTALIH U OKVIRU PROJEKTA *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* (sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)**		
14.00-15.00	**RUČAK / DÉJEUNER / LUNCH Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)**		

1	**SALA / SALLE / ROOM 41/1** ***Moderator:*** Mira Milić	**SALA / SALLE / ROOM 42/1** ***Moderator:*** Svetozar Boškov
11.30-11.45	**Tanja Cvetković** Translating the workbook in biomechanics	**Ikonija Anđelić** Uticaj gramatike latinskog jezika *Arsminor* od Elija Donata na razvoj gramatika drugih jezika
11.45-12.00	**Vera Janjatović** Translation of Tennyson's *Ulysses* into the Serbian language: metaphors and metonymies	**Svetozar Boškov** **Stojkovski Boris** Koptski jezik i dešifrovanje hijeroglifa
12.00-12.15	**Aleksandar Kavgić** Optimality Theory as a Theory of Translation: Evidence from the Parallel English-Serbian Corpus	**Sanja Lazarević Radak** Franc Fanon i diskurs o Balkanu
12.15-12.30	**Mira Milić,** **Dušanka Tumin** Metaforički gimnastički termini u engleskom jeziku i njihovo prevođenje na srpski	**Predrag Mutavdžić,** **Ana Sivački,** **Anastassios Kampouris** Stvaranje identiteta savremenih balkanskih naroda u vremenu i prostoru - značaj objavljivanja prvih gramatika narodnog jezika kod Grka, Rumuna, Aromuna i Albanaca
12.30-12.45	**Jelena Otašević** Engleski romantičarski koncept u prevodu na srpski jezik	**Marina Golub** Anteriorna upotreba budućih vremena u latinskom i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku
12.45-13.00	**Olga Panić Kavgić** Prevođenje naslova srpskih igranih filmova na engleski jezik	**Snežana Vukadinović,** **Aleksandra Smirnov-Brkić** Laktantije *De ave Phoenice* - preplitanje paganskog mita u hrišćanski smisao
13.00-13.30	**DISKUSIJA**	
13.30-14.00	**PROMOCIJA PUBLIKACIJA NASTALIH U OKVIRU PROJEKTA *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* (sala Zoran Konstantinović - kino-sala/ salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)**	
14.00-15.00	**RUČAK / DÉJEUNER / LUNCH Sala 3/Salle 3/Room 3 (velika sala za sednice u prizemlju)**	

Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II: 15.00-17.00

2	**SALA / SALLE / ROOM 28/1** ***Moderator:*** Sonja Filipović-Kovačević	**SALA / SALLE / ROOM 40/1** ***Moderator:*** Predrag Novakov	**SALA / SALLE / ROOM 29/1** ***Moderator:*** Patrick Levačić
15.00-15.15	**Jelena P. Đorđević** Značenjski odnosi u leksičko-semantičkoj grupi glagola smejanja u engleskom jeziku	**Snežana Gudurić, Dragana Drobnjak, Ksenija Šulović** *Franglais* vs *anglosrpski*. Opšta načela pozamljivanja i adaptacije engleskih reči u francuskom i srpskom jeziku – sličnosti i razlike	**Tatjana Đurin** Sakralno i profano u drugoj knjizi *Istorije Franaka* Grgura Tûrskog
15.15-15.30	**Ljubica Đurić, Mladen Ćirić** Metaforička i metonimijska konceptualizacija *ljubavi* u tekstovima turbo-folk pesama ženskih izvođača	**Ana Halas** Definisanje značenja leksema u leksikografskoj praksi engleskog i srpskog jezika	**Lazar Jovanov** Dinamičko višejezično pozorište u kontekstu integrativne gradske kulturne politike (Narodno pozorište Nepsinhaz-KPGT)
15.30-15.45	**Sonja Filipović-Kovačević** The semantics of idioms with the concepts red, green and yellow in English and Serbian	**Zoran Nikolovski** Emprunts lexicaux anglais en français dans *le cinéma* et *la photographie*	**Anita Kuzmanoska** Définir l'euphémisme
15.45-16.00	**Vesna Polovina, Natalija Panić** Leksika neverbalne komunikacije	**Predrag Novakov** Idiomatičnost engleskih *frazno-predloških glagola* i njihovih srpskih ekvivalenata	**Patrick Levačić, Iva Šarić** Nadrealistički putopis Antonina Artauda *Putovanje u zemlju Tarahumara*
16.00-16.15	**Bojana Komaromi** Čulo mirisa kao izvorni domen u sinestezijskoj metafori u engleskom i srpskom: kognitivnolingvistički pristup	**Tvrtko Prćić** Towards an Integration of Contact and Contrastive Linguistics Involving English as *the* Nativized Foreign Language	**Ana Mandić-Ivković** Dekonstrukcija postmodernizma u romanima *Objava broja 49, Bela buka* i *Izgubljen u kući smeha*
16.15-16.30	**Vanja Miljković** O prefiksiranim glagolima sa značenjem *zadovoljenja potrebe* u savremenom srpskom jeziku	**Mirjana Zarifović** O skraćenicama u savremenom nemačkom jeziku	**Sanja Mihajlovik Kostadinovska** Madrid como espacio que atrae y que repele. La doble cara de Jano en narraciones migrante
16.30-16.45	**DISKUSIJA**	**Carlos Salvador** Presentación del nuevo diccionario de la lengua española en el contexto panhispánico y la adaptación social	**DISKUSIJA**
16.45-17.00	**DISKUSIJA**		
17.00-17.30	**PAUZA ZA KAFU / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK**		

2	**SALA / SALLE / ROOM 41/1** ***Moderator:*** Nikolina Zobenica	**SALA / SALLE / ROOM 42/1** ***Moderator:*** Veran Stanojević
15.00-15.15	**Ivana Bošković** Socijalni konstrukcionizam kao jedan od načina razumevanja *Drugog* u „prevodilačkom trouglu"	**Vanja Manić Matić** Quelques exemples de l'Afrique francophone dans la classe de FLE
15.15-15.30	**Jagoda Granić** Multikultifobija: komunikacija „zatvorenih vrata"	**Nataša Popović** Quelques observations sur les prépositions françaises *de* et *par* exprimant la cause et leurs équivalents en serbe
15.30-15.45	**Sara Ralić** *Avoir les dents longues – être sans dents* : prevod kulture – kultura prevoda	**Nataša Radusin Bardić** Upitni prilozi za mesto u francuskom i srpskom jeziku
15.45-16.00	**Vilma Tiškei** Susret kultura u dvojezičnim rečnicima	**Ružica Seder** O nekim osobenostima koncesivnih rečenica uvedenih veznicima *bien que* i *quoique* i ekvivalentnim strukturama u italijanskom
16.00-16.15	**Nenad Tomović,** **Jelena Kostić Tomović** Semantičke i stilske odlike internacionalizama – prevodilački aspekti	**Veran Stanojević** Francuski perifrastični futur u neutralnim i futuralnim kontekstima
16.15-16.30	**Nikolina Zobenica** Analiza strukture poglavlja „Vera nada ljubav" iz Grasovog romana *Limeni doboš*	**Ljubica Vlahović** Atributi subjekta i objekta u francuskom i ekvivalenti u srpskom jeziku
16.30-17.00	**DISKUSIJA**	
17.00-17.30	**PAUZA ZA KAFU / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK**	

Rad po sekcijama III / Sessions thématiques III / Parallel sessions III: 17.30-19.30

3	SALA / SALLE / ROOM 28/1 ***Moderator***: Nadežda Silaški	SALA / SALLE / ROOM 40/1 ***Moderator***: Zorka Kašić	SALA / SALLE / ROOM 29/1 ***Moderator***: Bernarda Katušić
17.30-17.45	**Edita Andrić** Plava boja u mađarskom i srpskom jeziku	**Valentina Bošković, Slavko Alčaković** Upotreba pojmovnih metafora u muškim i ženskim časopisima na srpskom jeziku	**Aleksander Bjelčevič** Konflikt literature in etike: žalitev v fikciji
17.45-18.00	**Jakov Đorđević** Lepota lobanje: Posmrtni ostaci „običnih“ mrtvih u kulturi i vizuelnoj kulturi kasnog srednjeg veka	**Klara Buršić-Matijašić** Toponimi *gradine* i *kašteljeri* u vremenu i prostoru	**Viktoria Franić Tomić, Slobodan Prosperov Novak** Tragedija Filomena Ivana Šiška Gundulića i njezino značenje u povijesti hrvatske dramske književnosti
18.00-18.15	**Olivera Durbaba** Kad se ministrima razveže jezik pa se onda zakrve: o upotrebi kolokvijalizama u aktuelnoj srpskoj publicistici	**Zorka Kašić** Leksički pokazatelji preplitanja kulturnih kontakata u govoru dubrovačkog zaleđa	**Bernarda Katušić** Goethes und Lazarević' *Werther*
18.15-18.30	**Ilona Rajšli** Jezički kontakti među vojvođanskim mađarskim mikrotoponimima	**Slobodan Novokmet** Imenički derivati *nomina loci* sa nazivom životinje u tvorbenoj osnovi	**Virginia Popović, Marina Puja Badesku** *Boli sociale* şi mizerie fiziologică în opera lui Mihail Sadoveanu
18.30-18.45	**Nadežda Silaški, Annamaria Kilyeni** *As I lay dying* – A contrastive analysis of *death* metaphors in English, Serbian and Romanian	**Milena Ulčar** „Svi smo samo jedno tijelo“: društvenost relikvijara i slika svete zajednice u Boki Kotorskoj	**Danijela Stanić** Narodna etimologija u lirskoj folklornoj poeziji
18.45-19.00	**Laura Spăriosu** Expresii cu lexemul *mână* în limba română şi limba sârbă	**Ksenija Šulović, Dragana Drobnjak, Snežana Gudurić** Pravimo li od muve magarca, slona, vola, konja ili kamilu?	**Eva Toldi** Identitet, interkulturalnost, kontaktne pojave u savremenoj mađarskoj književnosti
19.00-19.30	**DISKUSIJA**		
19.30	**ZATVARANJE SKUPA / CLÔTURE / CLOSING CEREMONY (sala Zoran Konstantinović – kino-sala u prizemlju/ Salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)**		

3	**SALA / SALLE / ROOM 41/1** ***Moderator***: Marić Ana	**SALA / SALLE / ROOM 42/1** ***Moderator***: Radmila Bodrič
17.30-17.45	**Fejsa Mihajlo** Rusinski jezik i njegove varijante	**Biljana Babić** Greške u tvorbi oblika futura I na početnim nivoima učenja srpskog jezika kao stranog
17.45-18.00	**Graljuk Silvija** Izražavanje uzroka prijedlozima u ukrajinskom i hrvatskom standardnom jeziku	**Radmila Bodrič** Motivacija za učenje engleskog kao stranog jezika van formalnog sistema obrazovanja
18.00-18.15	**Levačić Tomislav** U kakvom se smislu može govoriti o sufiksoidima u suvremenom ruskom jeziku?	**Jasmina Dražić** Međujezik studenata srpskog kao L2 u svetlu pragmatičke kompetencije – kako stranci komentarišu na srpskom
18.15-18.30	**Makišová Anna** Vedomosti a znalosť slovenského jazyka ako materinského jazyka u žiakov základných škôl	**Sabina Halupka-Rešetar, Ljiljana Knežević** Korelacija između spremnosti za pisanje na engleskom jeziku i orijentacije ka učenju kod studenata društvenih i prirodnih nauka
18.30-18.45	**Marić Ana** Srednjoslovački dijalekti u Vojvodini	**Jelena Marković** Metadiscourse in Undergraduate Textbooks: Does It Ring a Bell?
18.45-19.00	**Marojević Milena** Prezentacija lekseme „*predprinimatelь*“ u ruskim leksikografskim izvorima	**Biljana Radić-Bojanić** Nastavnik kao pomagač: učenici i autentični materijali u nastavi kulture
19.00-19.30	**DISKUSIJA**	
19.30	**ZATVARANJE SKUPA / CLÔTURE / CLOSING CEREMONY** **(sala Zoran Konstantinović – kino-sala u prizemlju/ Salle Zoran Konstantinović / room Zoran Konstantinović)**	

SAŽECI

ABRÉGÉS

ABSTRACTS

Андрић Едита
Филозофски факултет, Нови Сад
andrice@sbb.rs

Плава боја у мађарском и српском језику

Пошто сам се у више наврата и из више аспеката бавила бојама у мађарском и српском језику, овом бих приликом пажњу посветила плавој боји, да бих на неки начин, кроз анализу назива потврдила закључке које сам извела на основу претходних истраживања. Циљеви овог рада су:
- да се установи тачна семантика лексема које у мађарском и у српском означавају плаву боју;
- да се одреди етимологија тих речи;
- да се дâ преглед нијанси плаве боје у језицима који су предмет анализе;
- да се анализира којим се начинима стварања речи служе поменути језици код давања имена нијансима боја;
- да се установи које се најчешће речи колоцирају са лексемама *kék* у мађарском и *плава* у српском језику.

У раду превасходно полазим од мађарског језика. Еквивалентне називе у српском налазим у литератури, у разговорном језику и на интернету. Уколико не нађем одговарајући назив за који постоји потврда у изворима, дајем преводни еквивалент истичући то јасно у напоменама.

Анђелић Иконија
Филозофски факултет, Нови Сад
ikonijatv@gmail.com

Утицај граматике латинског језика *Arsminor* од Елија Доната на развој граматика других језика

Полазна основа овог рада је претпоставка да су граматике француског, енглеског, српског и немачког језика настале на основу граматике латинског језика. Стога је циљ овог истраживања утврђивање степена подударности између наведених граматика и тражење одговора на питање које су особине глагола из граматике латинског језика из 4. века присутне у савременим граматикама француског, енглеског, српског и немачког језика. Методом контрастивне анализе и дословног превођења треба утврдити сличности и разлике између глагола латинског, француског, енглеског, српског и немачког језика, представника романске, германске и словенске групе језика, при чему је полазни језик латински језик. На основу анализе примера из корпуса овог рада потврђена је хипотеза да су граматике европских језика настале по узору на граматике латинског језика. Доказано је да су све категорије глагола садржане у граматици *Ars Minor*, предмету овог истраживања, присутне и у другим граматикама тако да се у овом случају на основу идентичног граматичког принципа може потврдити сродност романских, германских и словенских језика. Када је реч о међусобном поређењу језика, нису потврђене претпоставке о далеко већем степену подударности између латинског и француског језика, који се из латинског развио, нити је потврђена претпоставка о већој подударности између представника германских језика, енглеског и немачког језика. Такође, није потврђена хипотеза да ће се граматика српског језика највише разликовати од граматике латинског језика у односу на друге језике у оквиру овог истраживања.

Astori Davide
Università degli Studi di Parma, Italia
davide.astori@gmail.com

Vincere spazio e tempo: alcune strategie (parte II).

Riprendendo e ampliando con ulteriori esemplificazioni il percorso iniziato lo scorso anno (che discuteva alcune esempi più eloquenti, in particolare alcune fra le radici più antiche, che ancora oggi sopravvivono nelle lingue moderne, fra cui 'vino', 'deserto', 'faraone', 'mamma/papà', 'Europa', 'leone', 'čaj'), si proseguirà nell'evidenziazione delle principali strategie che hanno loro permesso di "vincere spazio e tempo", anche in parallelo con le principali leggi della teoria evoluzionistica, ulteriormente validando l'ipotesi di lavoro abbozzata nella precedente edizione, ossia che fra le cause può esservi il 'prestigio' (di potere politico e/o religioso), o la 'specificità' di una realtà (aspetti culturali), o ancora caratteristiche particolari di carattere biologico (aspetti articolatori), non escludendo la 'moda', da Saussure snobbata e oggi fra i fenomeni più considerati all'interno del processo di evoluzione linguistica.

Babić Biljana
Filozofski fakultet, Novi Sad
babic.biljana@open.telekom.rs

Greške u tvorbi oblika futura I na početnim nivoima učenja srpskog jezika kao stranog

Predmet rada je morfološka analiza grešaka u prostim i složenim oblicima futura I, i predstavlja nastavak ranije sprovedenih istraživanja u oblasti morfologije glagolskih oblika – na prezentu i participu aktiva. Analiza se vrši na korpusu formiranom totalnom ekscerpcijom grešaka, u ovoj kategoriji, iz pismenih sastava studenata koji su intenzivni kurs srpskog jezika kao stranog – u trajanju od jednog ili dva semestra, na nivoima znanja A1 i A2 – pohađali u Centru za srpski jezik kao strani (pri Odseku za srpski jezik i lingvistiku) na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu. Ciljevi analize su: identifikacija grešaka, njihova sistematizacija prema tipovima, izdvajanje i opis unutarjezičkih grešaka, kao i uzroka njihovog nastanka (u svim slučajevima u kojima je to moguće), kvantifikacija i statistička obrada, zatim izlaganje rezultata analize prema tipovima grešaka, učestalosti njihovog pojavljivanja i prema maternjem jeziku studenata (budući da su etnički i jezički vrlo raznovrsni). Ovakva analiza treba da otkrije probleme koji nastaju prilikom građenja futura I, probleme u upotrebi njegovih dvaju oblika (prostog i složenog) kao i stepen uticaja ranije (na)učenih prezentskih oblika i infinitivne osnove na glagole i njihove oblike futura I, koji se uče nakon prezenta, perfekta i potencijala. Na taj način analiza može, posredno, nastavnicima srpskog jezika kao stranog da ukaže na to čemu treba posvetiti veću pažnju prilikom obrade i uvežbavanja futura I.

Бекер Косана, Антонијевић Зорана
АЦИМСИ (Асоцијација центара за интердисциплинарне и мултидисциплинарне студије и истраживања), Центар за родне студије, Нови Сад
kosana@beker.rs
zorana.antonijevic@gmail.com

Анализа дискурса закона и стратегија у области родне равноправности и забране од дискриминације

У раду ће бити разматрана значења термина род и пол и њихова употреба у стратешким и правним документима који се односе на родну равноправност и превенцију и забрану дискриминацију у републици Србији: *Закон о равноправности полова* (2009) и *Национална стратегија за унапређење положаја жена и родну равноправност* (2011), *Закон о забрани дискриминације* (2009) и *Национална стратегија превенције и забране дискриминације* (2013). Покушаћемо да објаснимо како одређена језичка пракса (у оквиру стратешких и правних докумената – односно административног дискурса) производи значење које може, али и не мора допринети њиховом бољем разумевању и ефикаснијем спровођењу. У овом раду језик и језичка пракса се посматрају као друштвена конвенција која је подложна промени, али која, такође, промену антиципира. У раду ћемо показати како употреба и разумевање ових термина производи различито разумевање родне равноправности и дискриминације које утиче на њихов трасформативни потенцијал и примену у области закона и практичних политика. Дискурс у овом раду разумемо у контексту језичке функције, а не форме, односно „језик који је стављен у употребу у друштвеној ситуацији“ (Bucholtz 2003: 44-45). У том смислу, предмет критичке анализе дискурса захтева интердисциплинарни приступ анализи текстова, институција и пракси које утичу на различите позиције жена и мушкараца и хијерархије моћи у једној језичкој заједници. То заправо значи да предмет критичке анализе дискурса могу бити и закони и стратешки документи које друштвено-политичка, академска елита формулише и промовише како би наметнула одређени концепт (рода, пола, родне равноправности, дискриминације) у једном друштвеном и историјском тренутку.

Bjelčevič Aleksander
Filozofska fakulteta, Ljubljana, Slovenija
aleksander.bjelcevic@guest.arnes.si

Konflikt literature in etike: žalitev v fikciji

V Sloveniji smo imeli zadnja leta veliko javnih protestov zaradi nemoralnih literarnih del: zaradi pornografije, nasilja in trikrat za žalitev resničnih oseb. Zaradi žalitve sta bila dva pisatelja, Breda Smolnikar in Matjaž Pikalo, obsojena in pozneje oproščena.Javno so ju branili mnogi strokovnjaki, ki so trdili, da literatura ne more biti žaljiva. Argumenti za to stališče so bili različni, med drugim: a) vsa literatura je fikcija ali možni svet; zato v že principu ne more nikogar žaliti; b) v romanu pisateljica ni opisala tožnikov, ampak sebe; c) tisti, ki pisatelje tožijo, imajo provincialno moralo; d) če bomo dopustili ti dve tožbi, potem bodo tožbe proti pisateljem zelo narastle. Moje stališče o teh argumentih je – da so vsi napačni.
Literarnoteoretsko najbolj zanimiv je prvi argument, ker so ga predstavljali kot najboljšega: VSA literature je fikcija in nikoli ne govori o dejanskih ljudeh, VSA literature je zgolj možni svet, VSI stavki v literarnem delu so kvazi-stavki, literatura opisuje le kvazi-realnost. Te trditve so mojem napačne, res je le: 1) niso vsa literarna dela fikcijska, niso vse osebe in kraji fikcijski, 2) nekatera dela referirajo tudi realne ljudi. Zato ni mogoče apriori trditi, da pisatelj nikogar ne žali, ampak se o tem

odločamo za vsako literarno delo posebej. V primeru Smolnikar in Pikalo je bil uporaben le argument, da žalitev ni bila namerna. Tega sva v javni polemiki predlagala le obtoženi Pikalo in jaz. In na podlagi take obrambe sta bila oba pisatelja oproščena.

Bodrič Radmila
Filozofski fakultet, Novi Sad
radmila.bodric@gmail.com

Motivacija za učenje engleskog kao stranog jezika van formalnog sistema obrazovanja

Motivacija, kao jedan od najbitnijih afektivnih faktora za učenje jezika, predstavlja kombinaciju uloženog napora i želje da se postigne određeni cilj, kao i pozitivnih stavova prema narodu i kulturi ciljnog jezika. Dosadašnja istraživanja su se uglavnom bavila ispitivanjem motivacije dece školske dobi i studenata – u okviru formalnog sistema obrazovanja, te se nametnula potreba za istraživanjem motivacije van formalnog sistema obrazovanja (tj. u privatnim školama stranih jezika).
Cilj ovog rada je istraživanje vrste orijentacije za učenje engleskog jezika i provera u kojoj meri se uočene tendencije uklapaju u podelu na integrativnu i instrumentalnu motivaciju. U radu se polazi od pretpostavke da se polaznici privatnih škola odlučuju na učenje engleskog jezika uglavnom iz pragmatičnih razloga, odnosno zbog potrebe poznavanja engleskog jezika koja uključuje instrumentalnu orijentaciju, dok bi integrativna bila manje zastupljena. Pretpostavka je da su polaznici tečajeva engleskog jezika u privatnim školama veoma motivisani za sticanje međunarodnih jezičkih kvalifikacija, kao i da im je poznavanje engleskog jezika potrebno u okviru svog radnog mesta i životnog okruženja.
Za potrebe rada sprovedeno je anketno istraživanje na uzorku od 126 ispitanika. Prvo je sastavljen probni upitnik kojim su se prikupili opisi lične motivacije za učenje engleskog jezika. Većina ispitanika (mlađe i srednje starosne dobi: od 17-49 godina detaljno je opisala razloge pohađanja tečaja, što se uzelo u obzir prilikom sastavljanja anketnih tvrdnji u glavnom upitniku. Za analizu rezultata ankete biće upotrebljene odgovarajuće metode deskriptivne statistike. Očekuje se da će se dobiti struktura različitih motivacijskih orijentacija, od kojih je dominantna ona instrumentalnog tipa.

Богдановић Маријана
Институт за српски језик САНУ
marijana.Bogdanovic@isj.sanu.ac.rs
marijanabogdanovic01@gmail.com

Фонетски аспект старокњижевне лексике у *Речнику српскохрватског књижевног и народног језика* САНУ

У раду се са фонетског аспекта анализира лексика старокњижевног типа у *Речнику српскохрватског књижевног и народног језика* САНУ. За потребе рада, ексцерпирали смо грађу из осам томова РСАНУ (почев од XI, када је квалификатор *сткњ.* први пут употребљен, па завршно са XVIII, последњим објављеним томом). На основу фонетских обележја анализираних славенизама утврђивана је њихова примарна црквенословенска, рускословенска, српскословенска или славеносрпска провенијенција, а такође су разматрани и начини фонетско-творбене адаптације старокњижевне лексике у складу са духом српског народног језика.
Циљ рада јесте да се покаже начин на који је РСАНУ одржао континутет са старом књижевном и језичком традицијом, тачније да се утврди степен заступљености старијих типова књижевног

језика у његовом корпусу, као и да се представе основни модели прилагођавања ових лексема структури савременог српског језика, односно главни типови њихових српских еквивалената.

Бошков Светозар, Стојковски Борис
Филозофски факултет, Нови Сад
svetozarboskov@hotmail.com
stbs@ptt.rs

Коптски језик и дешифровање хијероглифа

Староегипатски језик остварио је веома значајан утицај на настанак и развој коптског језика. Тај утицај приметан је и данас у свим сферама. Тако, примера ради, називи месеца коптске године који се користе у Коптској, али и Етиопској цркви у великој мери потичу управо из староегипатског календара и језика. Коптски језик се развијао и под утицајем грчког језика, због великог културолошког утицаја Византије на Египат током раног средњег века, а од VII века до данас и арапског језика. Међутим, староегипатска основа и даље чини суштински елемент овог језика.
У овом раду представићемо новија научна сазнања о утицају коптског језика на дешифровање хијероглифа као и утицај староегипатског језика на формирања коптског језика. И Жан-Франсоа Шамполион, чувени француски научник који је дешифровао хијероглифе, научио је коптски језик и истицао значај овог језика у његовим подухватима дешифровања хијероглифа. Новија историографија, као и савремени проучаваоци Шамполиона дају и неке нове погледе на међусобне утицаје ова два језика. У раду ће бити укратко представљен и историјски развој коптског језика и новије промене у њему, као и његов тренутни положај.

Bošković Ivana
Filološki fakultet, Beograd
boskovic.iv@gmail.com

Socijalni konstrukcionizam kao jedan od načina razumevanja *Drugog* u „prevodilačkom trouglu”

U ovom radu bavimo se prevođenjem u državnim službama i njegovim mogućim odnosom sa jednim od novih pristupa u savremenoj sociologiji i psihologiji, poznatim pod imenom *socijalni konstrukcionizam*. Polazište rada je interkulturna komunikacija, kao pojava koja obeležava XXI vek, i koja zahteva “traženje” novih naučnih pristupa savremenoj društvenoj realnosti. Jedno od “rešenja”, ili, možemo reći, neophodnosti, jeste prevođenje u državnim službama. Kada govorimo o ovoj vrsti prevođenja, imamo na umu “prevodilački trougao”, odnosno interakciju između predstavnika državne službe, klijenta (stranca, pridošlice) i prevodioca (Valero Garcés & Gauthier Blasi, 2010: 2). “Ko je *Drugi*?” u ovakvom odnosu, i na koje sve načine se mogu otkloniti barijere nerazumevanja, jesu neke od ideja kojima se predmet naših istraživanja. Fokusirajući se na osnovne karakteristike socijalnog konstrukcionizma, a ne na celokupnu teoriju i njene moguće nedostatke, naš cilj je da uspostavimo vezu između ovog pristupa i prevođenja u državnim službama. Na taj način želimo da doprinesemo boljem razumevanju odnosa koji se odvijaju u pomenutom “prevodilačkom trouglu”. Takođe, rad teži i da doprinese istraživanjima o prevođenju u državnim službama, kao i podizanju svesti šire javnosti o ovoj temi. Naš rad predstavlja samo jednu od mogućih interpretacija ove teme, a ujedno je i početak naših istraživanja o pomenutom odnosu.

Bošković Valentina, Alčaković Slavko
Poslovni fakultet, Univerzitet Singidunum, Beograd
vboskovic@singidunum.ac.rs
salcakovic@singidunum.ac.rs

Upotreba pojmovnih metafora u muškim i ženskim časopisima na srpskom jeziku

Rad „Upotreba pojmovnih metafora u muškim i ženskim časopisima na srpskom jeziku“ predstavlja sveobuhvatnu analizu savremene upotrebe pojmovnih metafora u pisanim časopisima, uz poseban osvrt na rodne razlike u njihovoj upotrebi. Rad sadrži teorijski uvod i predstavlja rezultate istraživanja koje je sprovedeno u 2014. godini.
Teorijski uvod se bazira na dosadašnjim postulatima i istraživanjima o pojmovnim metaforama i rodnim razlikama u jeziku i pruža osvrt na rodne razlike u upotrebi i tumačenju pojmovnih metafora u srpskom jeziku. Istraživanje koje je predstavljeno u radu bazirano je na polaznoj hipotezi da se u časopisima za muškarce i žene na srpskom jeziku koriste različite pojmovne metafore usled razlika među polovima u upotrebi pojmovnih metafora, kao i u njihovom tumačenju.
Cilj istraživanja jeste da ukaže na rodne razlike u upotrebi i razumevanju pojmovnih metafora u savremenim muškim i ženskim časopisima na srpskom jeziku kao na svojevrsni društveni uticaj na jezičku kulturu muškaraca i žena u Srbiji. Korpus upotrebljen za istraživanje čine ženski časopisi: „Lepota i zdravlje“, „Bazar“ i „Cosmopolitan“ i muški časopisi: „CKM“,“ Playboy“ i „Muški magazin“, sa datumima izdanja u periodu jun- septembar 2014. godine, što ukazuje na savremenost istraživanja. Svi podaci su analizirani u programu SPSS 21, uz korišćenje deskriptivne analize i komparativne analize.
Predstavljeni rezultati su odlična baza za stvaranje novih istraživanja u oblasti rodne jezičke analize, kao i u oblasti kognitivne lingvistike.

Buršić-Matijašić Klara
Sveučilište Jurja Dobrile, Pula, Hrvatska
kbursic@unipu.hr

Toponimi *gradine* i *kašteljeri* u vremenu i prostoru

Toponimi kao odraz izgleda prostora, gospodarstva, povijesnog razvitka te društvenih odnosa govore nam o slojevitosti naseljavanja određenog teritorija. Toponimi *gradine* i *kašteljeri* javljaju se vrlo često na prostoru Istre, a najčešće označavaju ostatke prapovijesnih naselja iz vremena bronČanog i željeznog doba (2. i 1. tisućljeće pr. Kr.). Njihov je razmještaj zanimljiv u odnosu na obalni i kopneni dio Poluotoka i to s obzirom na prapovijesnu naseljenost ali i s obzirom na kasnija povijesna razdoblja koja su se izmjenjivala na prostoru Sjevernog Jadrana. Na temelju terenskih istraživanja, korištenja podataka s povijesnih i suvremenih topografskih karata izradit će se detaljni razmještaj toponima i analizirati njihovo postojanje s obzirom na današnja jezična istraživanja hrvatskih i talijanskih dijalekata kao i jezičnih enklava. Pokušat će se dovesti u vezu toponimi, odnosno njihova pojava u prostoru, s granicama, odnosno prostorima na kojima su živjele hrvatska, odnosno slovenska i romanska komponenta. Jedan dio rezultata morao bi pokazati vrijeme njihova nastanka, a drugim bismo utvrdili postojanost imena mjesta, poštivanje zatečenog stanja bez obzira na njihovo porijeklo.

Cvetković Tanja
Faculty of Philosophy, Niš, Serbia
tanja1cvetkovic@gmail.com

Translating the workbook in biomechanics

The paper focuses on the English terminology related to the sports, anatomy, mathematics discourses that comprise the text in biomechanics the author translated from Serbian into English as the Workbook in Biomechanics in 2010.
By analyzing the terminology of biomechanics, the author points to the fact that most of the words derive from Latin origin, especially those related to anatomy (flexion, abduction, rotation, extension, adduction, reposition, etc.), shows the difficulties in translating some of the technical terms (sagittal plate, frontal plane, uniaxial, two-axial, three-axial joints, etc.) and the difficulties in working with biomechanics terminology which resulted in producing some new compounds (sagittal plane, two-, three-axial joints, etc.)

Dragović Kristina
Filozofski fakultet, Novi Sad
k.d.linguistics@gmail.com

Pogled na prisvojne zamenice srpskog jezika u diskursu

Kada se razmatra savremeni srpski jezik, mogu se uočiti karakteristike koje se razlikuju od zvanično propisanog jezika. Te specifičnosti su naročito uočljive kod prisvojnih zamenica, a posebno u diskursu. U onim situacijama u kojima se prisvojna zamenica odnosi na subjekat u rečenici, u srpskom jeziku bi po pravilu trebalo primenjivati prisvojnu zamenicu za sva lica *svoj*. Međutim, u svakodnevnoj praksi ovo pravilo se sve manje poštuje, čak i među visoko obrazovanim stanovništvom. U ovom radu će biti prikazani primeri kako iz svakodnevnih dijaloga, tako i iz novina i knjiga, sa plakata i iz pesama i filmova koji potkrepljuju činjenicu da je proces (de)gramatikalizacije po pitanju distribucije prisvojnih zamenica već uveliko uzeo maha. U radu će se još jednom razmotriti ne/mogućnosti supstitucije prisvojne zamenice za sva lica *svoj*i drugih prisvojnih zamenica. Razlozi zbog kojih dolazi do navedenih promena biće predstavljeni u zaključku rada nakon analize odabranih primera.

Dražić Jasmina
Filozofski fakultet, Novi Sad
jasminadrazic@sbb.rs

Međujezik studenata srpskog kao L2 u svetlu pragmatičke kompetencije – kako stranci komentarišu na srpskom

Jedan od najkompleksnijih zadataka nastave stranog jezika jeste osposobljavnje polaznika u domenu pragmatičke kompetencije, koordinirano sa gramatičkom i leksičkom. S obzirom na univerzalna svojstva govornih činova, u literarturi se polemiše o tome da li u nastavu treba uključivati posebne strategije kojima bi se ovaj zadatak ispunio. Kako su, međutim, ovo socijalni prametri komunikacije i esencijalne formule za potpuno razumevanje u određenim društvenim i kulturno specifičnim situacijama, neophodno je, na naprednim nivoima, u fazi tzv. međujezika, inkorporirati ih u nastavni plan. U vezi s tim, cilj ovoga rada jeste da ponudi model usvajanja *komentara* kao interpersonalnog govornog čina saopštavanja stava o prethodnom iskazu, prevashodno onog koji se odnosi na neslaganje sa sagovornikovim iskazom. Na korpusu usmenih i pisanih iskaza stranih studenata na naprednom nivou učenja srpskog jezika, polaznika Centra za srpski jezik kao strani, utvrđen je registar komentara i konstatovana adekvatnost njihove upotrebe. Dalje smernice za prevazilaženje ovog segmenta međujezika analiziraju se razrešenjem moguće međujezičke interferencije. Na osnovu dobijenih rezultata, formiran je kontrolni korpus u vidu anketa kojima se proverava razumevanje ponuđene situacije. Dobijeni rezultati porede se dalje s prezentovanim materijalom u reprezentativnim udžbenicima za ruski, češki i slovenački jezik na odgovarajućem nivou učenja jezika.

Đorđević Jakov
Filozofski fakultet, Beograd
jakovdj@gmail.com

Lepota lobanje: Posmrtni ostaci „običnih“ mrtvih u kulturi i vizuelnoj kulturi kasnog srednjeg veka

Dobro je poznata važnost relikvija svetih u konstruisanju identiteta srednjovekovnih zajednica. Delovi tela „veoma posebnih mrtvih“, kako je Piter Braun označio hrišćanske svetitelje, oblikovali su društveno telo srednjovekovnog grada kroz pažljivo promišljane aktivnosti ritualnog karaktera. Međutim, posmrtni ostaci „običnih“ preminulih pripadnika zajednice imali su takođe aktivnu ulogu u izgradnji simboličkog prostora živih. S obzirom da je grob u srednjem veku retko podrazumevao konačno mesto boravka tela pokojnika, kosti su bile potpuno i stalno dostupne pogledu onovremenog posmatrača. Izložene u kosturnicama na grobljima i u crkvama, one su tvorile jak vizuelni utisak mesta, o čemu jasno svedoče brojne minijature rukopisnih knjiga. Ipak, problem predstavlja karakter tog utiska. Cilj ovog saopštenja će stoga biti usmeren upravo na razmatranje susreta pobožnog čoveka sa nasmejanom lobanjom u širem kontekstu poznosrednjovekovne kulture i društva. Iako se obično predpostavlja *memento mori* poruka kao direktna posledica tog „sučeljavanja“, brojna narodna verovanja, priče i običaji ukazuju na drugačiju stvarnost. Ukoliko se pažljivije osmotri kako se postupalo sa telom obične preminule osobe od perioda nastupanja smrti, pa sve do iskopavanja kostiju i njihovog polaganja u kosturnicu, mogu biti uočene kompleksnije ideje od onih koje nagoveštavaju samo prolaznost svih zemaljskih uživanja. Budući da, prema rečima V.Dž.T. Mičela, „živeti u bilo kojoj kulturi zapravo znači živeti u vizuelnoj kulturi“, u izlaganju će biti posvećena naročita pažnja komparativnom saglednavanju odnosa onovremenog čoveka prema slici telesnog raspadanja nasuprot predstavi čiste, čvrste, suve lobanje. Najzad, biće sugerisano da je susret sa lobanjom bio bliži ohrabrujućem verovanju u buduće vaskrsenje tela, nego neprijatnoj poruci sveopšte prolaznosti.

Đorđević P. Jelena
Fakultet bezbednosti, Beograd
jelenapdjordjevic@gmail.com

Značenjski odnosi u leksičko-semantičkoj grupi glagola smejanja u engleskom jeziku

U radu se analiziraju semantičke karakteristike engleskih glagola iz semantičkog polja smeha, a koji se posmatraju kao leksičko-semantička grupa unutar polja. Cilj rada je bio da seodredi leksičko-semantička grupa glagola smejanja, da se analiziraju njihove semantičke karakteristike, kao i paradigmatski odnosi unutar grupe. Jedan od ciljeva je bio i analiza uticaja semantičkih odlika glagola smejanja na njihovo sintaksičko ponašanje.
U teorijskom okviru izneti su najvažniji pogledi na pojam semantičkog polja, kao i ključni pogledi na paradigmatske odnose unutar leksičko-semantičke grupe.
Prilikom prikupljanja građe za korpus glagola smejanja korišćeni su sledeći rečnici: Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms, Roget's Thesaurus of English Words and Phrases, Oxford English Dictionary - OED, Webster's New Universal Dictionary of the English Language, Oxford Phrasal Verbs, Cassell's Dictionary of Slang, Oxford Collocations, Oxford Idioms. Primeri su, pored rečnika, ekscerpirani i iz Britanskog nacionalnog korpusa (British National Corpus - BNC). Iz rečnika i iz korpusa su ekscerpirani glagoli, kolokacije i primeri upotrebe glagola.
Na osnovu analize zajedničkih komponenti značenja, u leksičko-semantičku grupu glagola smejanja svrstano je 16 leksema. U radu su iznete seme nižeg ranga koje ilustruju polisemičnost glagola, a i povezivanje glagola u analiziranoj grupi. Ustanovljeno je da su među značenjskim odnosima u ovoj grupi dominantni odnosi sinonimije i troponimije (glagolske hiponimije).
Prema klasifikaciji na osnovu sintaksičke distribucije engleski glagoli smejanja svrstani su u klasu glagola neverbalne ekspresije, a mnogi među njima značenjski se presecaju sa glagolima načina govorenja, glagolima emisije zvuka, glagolima zvukova kojim se oglašavaju životinje, glagolima vremenskih uslova, glagolima emisije svetlosti.

Đuliman Selma, Sadiković Amira
Filozofski fakultet, Sarajevo, Bosna i Hercegovina
selma.djuliman@gmail.com
amira.s@bih.net.ba

Suljo i Mujo u lingvističkim razmatranjima

Teorija superiornosti prvenstveno je dio istraživanja u psihologiji. Smijeh koji nastaje kao reakcija na humorni poticaj je u ovom slučaju rezultat potrebe ljudi da se smiju tuđoj nesreći (Mulder & Nijhot, 2002). Iako u okviru lingvističkog istraživanja humora postoji nekoliko (primarno semantičkih) teorija, linvgisti, naročito oni kojima je osnovna oblast istraživanja *pragmatika* i analiza diskursa, smatraju da je Teorija superiornosti pogodan okvir za istraživanje humora iz pozicije Teorije učtivosti i Griceovog Principa kooperativnosti.
Stoga smo se u ovom radu opredijelile za analizu vjerovatno najprepoznatljivijeg oblika humora u Bosni i Hercegovini – viceva o Sulji i Muji, a zanima nas:
- Na koji način se vicevi o Sulji i Muji mogu posmatrati kao, s jedne strane, humor na vlastiti račun i, s druge strane, kao prostor u kojem se razvijaju stereotipi (gdje se Bosanci doživljavaju kao neinteligentan narod)?

- Da li se humorna mjesta odabranih viceva mogu ostvariti u jeziku drug(ačij)e kulture – u ovom slučaju, anglosaksonske? To podrazumijeva i univerzalnost humornog mjesta u nekim vicevima (kada je – i kako, tj. kojim prevodilačkim postupcima – humorno mjesto u potpunosti ostvarivo kroz prevod), ali i slučajeve kada je humorno mjesto izuzetno ograničeno na bosanskohercegovački kulturološki prostor (što podrazumijeva i mogućnost da se humorno mjesto ne može ostvariti u prevodu).
Smatramo da je bosanskohercegovačka kultura humora, iako prostorno ograničena, izuzetno razvijena ne samo u vicevima, nego i u drugim oblicima stvaralaštva, bilo književnim ili neknjiževnim. U tom smislu, izuzetno je vrijedna istraživanja.

Đuranović Maja
Universita' degli Studi di Torino, Italy
maja.duranovic@unito.it; majcek13@gmail.com

Across Time and Space with Ekphrasis in Daphne Marlatt's *Taken*

Daphne Marlatt's novel *Taken* (1996) is a collection of beautiful accounts in which Suzanne snapshots her family history as if leafing through a family album. She slips back and forth through time and places of their lives and wanders around personal lives and historical events of the World War II and the Gulf War. Through the photos examined by Suanne and revived in her imagination long time after some of the events actually took place, the reader becomes a witness of the destinies of unknown people as if watching them on the big screen. The author investigates the way photographic images reflect human memory and explores the limits of their representation of the past.
This presentation will show how ekphrastic images, smartly interwoven within this non-linear, disrupted narrative which floats through times and spaces between the two wars, can be considered as guidelines and turning points in the narrative. It will be shown how they assist the reader to connect characters, continents and time lapses. It will be shown how they serve as a testimony of memory and enhance the readers' understanding of the events and people who took part in them. Following R. Barthes, W. Benjamin, and S. Sontag's theories on photography I will explore these photographic elements in relation to remembering, memorising, and the limits of the representation of the past events, as well as the choice to use 'I' or 'i' within the narrative to distinguish between the narrators in the novel.

Đurić Ljubica, Ćirić Mladen
Balkanološki institut SANU, Beograd
Filološki fakultet, Beograd
ljubica.djuric1@gmail.com
mladenciric84@gmail.com

Metaforička i metonimijska konceptualizacija *ljubavi* u tekstovima turbo-folk pesama ženskih izvođača

Predmet ovog rada je metaforička i metonimijska konceptualizacija pojmova iz domena LJUBAVI (koji osim samog pojma LJUBAVI kao osećanja sadrži i brojne srodne pojmove, poput VOLJENOG BIĆA ili LJUBAVNE VEZE), u tekstovima turbo-folk pesama. Ovi tekstovi su, uprkos širokoj popularnosti pravca iz koga potiču, retko bili u fokusu istraživanja u lingvistici, za razliku od nekih drugih društvenih i humanističkih nauka. Korpus sačinjen od primera ekscerpiranih iz tekstova pesama nekoliko najpopularnijih pevačica ovog muzičkog pravca analizira se iz ugla kognitivne semantike, i, posebno, teorije pojmovne metafore. Pojmovne metafore i metonimije za konceptualizaciju pojmova iz domena LJUBAVI formulišu se sa ciljem da se sistematski istraži kognitivni model LJUBAVI u pesmama ženskih izvođača jednog od najrasprostranjenijih pravaca popularne muzike u Srbiji. Ograničavanje istraživanja na ženske izvođače prostiče iz pretpostavke da rodna perspektiva može imati uticaja na konceptualizaciju LJUBAVI. Od čitavog niza izvornih domena koji su inače potvrđeni, pre svega u anglosaksonskoj literaturi, u dosadašnjim istraživanjima metaforičke i metonimijske konceptualizacije pojma LJUBAVI (VATRA, FIZIČKA SILA, SMANJENA SPOSOBNOST DISANJA itd.), u analiziranim tekstovima turbo-folk pesama preovlađuje prisustvo domena koji su samo marginalno pomenuti ili nisu ni bili zabeleženi u relevantnim istraživanjima ove teme (FIZIČKA PODREĐENOST, DRUŠTVENA PODREĐENOST, TRPLJENJE BOLA). Takođe, analiza ukazuje na ukrštanje pojmova iz domena LJUBAVI sa drugim apstraktnim pojmovima poput PONOSA i SRAMA.

Đurin Tatjana
Filozofski fakultet, Novi Sad
djurin.tatjana@gmail.com

Sakralno i profano u drugoj knjizi *Istorije Franaka* Grgura Tûrskog

Grgur Tûrski (538-594), biskup iz Tura, autor je *Istorije u deset knjiga* (Decem libri historiarum), poznatije kao *Istorija Franaka*, jednog od najvažnijih izvora za proučavanje istorije ranog srednjeg veka, odnosno perioda Merovinga. Budući svedok političkih previranja u franačkim zemljama krajem VI veka, Grgur piše o sukobima između vladara, ali veliku pažnju poklanja i crkvenoj istoriji i dogmi, i detaljno piše o sukobima između pravovernih hrišćana i arijanaca.
Druga knjiga Grgurove *Istorije Franaka* obuhvata period od smrti svetog Martina do smrti Hlodoveha, i u njoj se prepliću priče o životima svetaca, najezdi Franaka, počecima dinastije Merovinga i uspona Hlodoveha na vlast. Rad *Sakralno i profano u drugoj knjizi Istorije Franaka Grgura Tûrskog* ima za cilj da pokaže na koji način se smenjuju hagiografska i istoriografska poglavlja, odnosno da utvrdi kojim narativnim strategijama i književnim stilovima pribegava Grgur da bi preneo poruku svojim savremenicima i budućim čitaocima. Isto tako, analiza pokazuje disproporciju u odnosu između „sakralnih“ i „profanih“ poglavlja i otkriva duboku prožetost dela hrišćanskom dogmom, kao i Grgurova teološka shvatanja na osnovu kojih on „sudi“ istorijskim ličnostima koje opisuje.

Фејса Михајло
Филозофски факултет, Нови Сад
fejsam@gmail.com

Русински језик и његове варијанте

Прве значајне кораке који су водили кодификацији русинског језика представљају закључци Првог Конгреса русинског језика, одржаног 1992. године у Бардејовским купељима у Словачкој. Учесници из Словачке, Пољске, Украјине, Југославије, Мађарске, САД, Шведске, Швајцарске и Монака су на Конгресу утврдили смернице за кодификацију русинског језика према којима је у суштини прихваћен романшки модел. У складу с тим до данас су кодификоване четири варијанте русинског језика. Аутор у раду разматра кодификационе процесе говора Русина / Руснака / Лемка у Србији и Хрватској (бачко-сремска варијанта), Словачкој (прешовска варијанта), Пољској (лемковска варијанта) и Украјини (закарпатска варијанта) и, након утврђивања актуелног стања, изводи закључке о перспективама дотичних варијанти, односно русинског језика у целини.

Filipović Jelena
Filološki fakultet, Beograd
jelenafbgd@gmail.com

Akademsko pisanje sa periferije: engleski jezik kao jezik međunarodne akademske komunikacije u humanističkim i društvenim naukama

Engleski kao jezik međunarodne akademske komunikafcije (Bidlake, 2008) globalno je prepoznat i neće uskoro biti zamenjen nekim drugim jezikom (Hyland, 2012). U radu se postavlja pitanje da li treba da prihvatimo prisustvo engleskog kao neutralnog posrednika koji ubrzava i olakšavana naučnu komunikaciju i razmenu znanja, ili da uvedemo pretpostavku da se radi o još jednoj posledici politike znanja Zapadnog sveta koja sve druge naučne paradigme ostavlja na marginama globalnih humanističkih i društvenih nauka.
Ovde se razmatra hipoteza da su istraživači sa periferije, neizvorni govornici engleskog jezika, veoma ranjivi na međunarodnom tržištu akademske literature. Koncept ‘objavi na engleskom ili nestani’ u globalnim akademskim razmerama razmatra se iz perspective akademskog pisanja sa periferije. Uvodi se pretpostavka da se pri objavljivanju na engleskom jeziku ne uzimaju u obzir samo strukturalne i formalne jezičke norme standardnog engleskog, već da urednici međunarodnih časopisa kroz lekturu i korekturu zapravo procenju i epistemološke orijentacije rukopisa ukoliko one izlaze iz okvira njihovih proskribovanih epistemoloških sistema. U radu se predlažu moguća rešenja za izlaz iz ovog začaranog kruga ‘koji odiše arogancijom Prvog sveta” (Gibbs, 1995:97).

Filipović-Kovačević Sonja
Filozofski fakultet, Novi Sad
sonjaf@eunet.rs

The semantics of idioms with the concepts red, green and yellow in English and Serbian

This paper represents a comparatively, cognitive-linguistically and culturally oriented research of the semantics of idioms. Namely, the object of interest is the language of idioms containing the concepts red, green and yellow in English and Serbian. The analysis is conducted within the theoretical framework of the conceptual metaphor theory. The aims of the paper are the following: (a) to pinpoint the target concepts which the idioms containing the source concepts red, green and yellow represent in English and Serbian, (b) to establish the extent to which the target concepts in the two languages coincide and/or differ, (c) to find Serbian translation equivalents of the English idioms and determine whether they are idiomatic and finally, (c) to draw conclusions with regard to cultural universality and/or uniqueness of figurative colour senses. It is expected that the results will point to considerable similarity in the metaphorical exploitation of the concepts of red and green in English and Serbian, but that they will show greater variation when it comes to the concept of yellow.

Franić Tomić Viktoria, Prosperov Novak Slobodan
Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatska
Akademija dramske umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatska
vfranic@hrstud.hr
spn@adu.hr

Tragedija Filomena Ivana Šiška Gundulića i njezino značenje u povijesti hrvatske dramske književnosti

Filomena Ivana Šiška Gundulića napisana je u prvim godinama XVIII. stoljeća i sačuvana je u jednom jedinom prijepisu danas u Nacionalnoj knjižnici u Beču.O drami su pisali najprije zagrebački romanist Mirko Deanović, zatim beogradski slavist petar Kolendić koji su se bavili komparatističkim pitanjima a onda S.P. Novak jedan od autora ovoga saopćenja koji je 1979. u knjjizi Vučistrah i dubrovačka tragikomedija uveo dramu u niz hrvatskih libretistički zasnovanih drama XVII. i XVIII. stoljeća.. Od tada Filomeni se gubi trag jer ona nije bila vraćena na svoje mjesto u bečkoj knjižnici.Kad je zagrebački docent Leo Rafol početkom XXI. stoljeća pisao knjigu o dubrovačkim tragedijama Gundulićevu Filomenu nije našao na njezinom mjestu.Autori ovoga saopćenja su sve učinili da se tekst u bečkoj knjižnici pronađe, zuatražilu su reviziju fonda i sada u suradnji s prof.dr Josipom Liscom s Filozofskog fakulteta u Zadru pripremaju prvo i komentirano izdanje ove važne drame.Na novosadskom simpoziju autori će predložiti novo dramaturško čitanje Gundulićeve Filomene s posebnim obzirom na rodnu problematiku u književnosti staroga Dubrovnika.U izlaganju će se osvijetliti nedovoljno poznati podaci iz život ovog hrvatskog književnika.

Golub Marina
Filozofski fakultet, Beograd
marinagolub24@yahoo.com

Anteriorna upotreba budućih vremena u latinskom i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku

U ovom radu će prvenstveno biti reči o vremenu koje se u latinskom tradicionalno definiše kao *anteriorno buduće vreme – futur II*, ali neće biti zanemareni ni *futur I* i tzv. *sigmatskifutur,* u onim slučajevima u kojima se njihova upotreba preklapa sa upotrebom futura II. Dakle, kada se javljaju u zavisnim rečenicama (uslovnim, vremenskim) i kada se njima izražava buduća situacija koja prethodi nekoj drugoj situaciji. Kontrastivnu analizu anteriorne upotrebe budućih vremena u latinskom i srpskom jeziku sprovešćemo na primerima prikupljenim iz *Formiona* – dela rimskog komediografa Terencija, čiji je prevod na srpski dao Vladeta Janković. Najpre ćemo razmotriti dosadašnja tumačenja o značenju i upotrebi budućih vremena u latinskom i srpskom. Osim *temporalnih,* kojima se iskazuje vreme realizovanja situacije, biće reči i o *modalnim* značenjima budućih vremena. Zatim ćemo, dajući uporedo primere iz latinskog i njihov prevod na srpski, prvenstveno pokušati da utvrdimo sličnosti i razlike koje se javljaju pri izražavanju anteriorne budućnosti, ali ćemo istaći i neke druge aspekte primene budućih vremena u ova dva jezika. Između ostalog, očekujemo da pokažemo kako u latinskom futur I, kada je u pitanju izražavanje anteriornih budućih situacija, iako mu to nije primarna funkcija, ima ekstenzivniju upotrebu nego u srpskom, tj. da se u latinskom značenja futura I i futura II češće preklapaju.

Gordić Petković Vladislava
Filozofski fakultet, Novi Sad
vladysg@yahoo.com

Diskurs o telu u Šekspirovim tragedijama

Tema tela jedna je od najprovokativnijih u sferi tumačenja književnog dela, a klasni i kulturni aspekti telesnog u fokusu su čak i kad je telo "konceptualna slepa mrlja u zapadnoj filozofiji i feminizmu" (Elizabet Gros). Viševekovno predstavljanje tela u negativnom kontekstu pokreće kritička preispivanja u domenu teorije, koja se sve više udaljavaju od koncepcije fizičkog entiteta, a sve više ga posmatraju kao semiotičku konstantu. Kao što su odrednice roda normirane društvenim diskursom, tako i viđenje tela ishodi iz diskursnih praksi i performativnih činova, što se očituje i u krajnje raznorodnim tumačenjima poststrukturalističkog usmerenja, od Mišela Fukoa i Žaka Lakana, preko Rolana Barta, Žila Deleza pa sve do Džudit Batler i Elizabet Gros.
Novija tumačenja Šekspirovog dramskog opusa ukazuju na različite dimenzije prisustva tela u tekstu i na sceni (dramsko, istorijsko, diskurzivno i performativno, prema S. Adamson), kao i na povezanost fizičke želje, etičkih prioriteta junaka i konstruisanja njihove rodne pripadnosti. Svi ovi "tipovi" predstavljanja tela intenziviraju psihosocijalna i ostala kontekstualna značenja koja su u sadejstvu sa telom glumca na sceni. Rad će istražiti interpretacije vezane za telo kao simbol, motiv i element diskursa u Šekspirovim tragedijama, s ciljem da analizira strategije maskiranja, zamene identiteta, zloupotrebe tela i lažnog predstavljanja koje imaju presudan uticaj i na tok radnje i na tumačenje teksta drame.

Graljuk Silvija
Filozofski fakultet, Zagreb, Hrvatska
sgraljuk@ffzg.hr

Izražavanje uzroka prijedlozima u ukrajinskom i hrvatskom standardnom jeziku

U ovom će se članku uspoređivati upotreba uzročnih prijedloga *zbog, od, uslijed* u hrvatskom standardnom jeziku i njima odgovarajuće iskazivanje uzroka u ukrajinskom standardnom jeziku. Na primjerima će biti pokazano kako se prijedlozima, prijedložnim konstrukcijama ili besprijedložno izražavaju takva značenja i u kolikoj su mjeri ti srodni slavenski jezici podudarni, a koliko različiti.
Hrvatski prijedlozi *zbog*, *od*, *uslijed* na prvi pogled odgovaraju ukrajinskom *через*, ali značenje uzroka u ukrajinskom standardnom jeziku može se izraziti i na druge načine. Među uzročnim prijedlozima dominantan jest prijedlog *через*, ali osim njega koriste se još i prijedlozi: *від*, *за*, *з*, *внаслідок*, *у результаті*, *завдяки*, *у зв'язку з*, *з приводу*, *з нагоди*, *з огляду на*, *зважаючи на*. Jedan od problema javlja se također i pri prevođenju, jer se prijedložne konstrukcije ponekad prevode bez prijedloga u jednom ili u drugom jeziku.
Usporedno je kontrastivno prikazivanje uporabe prijedloga u ovim navedenim standardnim jezicima svakako nedovoljno istraženo i prezentirano, tako da će ovaj članak biti koristan doprinos takvim istraživanjima.

Granić Jagoda
Filozofski fakultet, Split, Hrvatska
jagoda.granic@gmail.com; jgranic@ffst.hr

Multikultifobija: komunikacija ''zatvorenih vrata''

Granice među državama i u Europi i izvan nje nerijetko su bez milosti zasijecale i teritorij i zajednice koje su na njemu živjele pa stoga ne čudi Mozerova percepcija granica kao "ožiljaka povijesti". Ta je činjenica sigurno jedan od razloga njihove nestabilnosti, jer gužva uvijek počne na granici, gdje etničke/nacionalne zajednice demonstriraju svoju moć ili nemoć. No unatoč granicama u prostoru i vremenu, komunikacija "otvorenih vrata" širila se preko jezičnih i kulturnih granica jer je postojao spontani ili obrazovanjem stečeni multilingvizam. U mnogobrojnim kontaktima pojedinaca, koji inače pripadaju različitim jezičnim zajednicama, ne dodiruju se i ne prožimaju samo njihovi jezici nego i kulture, stvarajući neke nove jezične obrasce i, ponekad, nove hibridne kulture (ako jezici pripadaju različitim kulturama). Multilingvizam uključuje i multikulturalizam, premda nije riječ o njihovu simetričnom odnosu, a preduvjet i za jedno i za drugo jest tolerancija, dopuštanje Drugima da budu to što jesu kako bismo i mi bili ono što jesmo, drugačiji od Drugih.
No u bremenitim vremenima u sredinama opterećenim novim-starim ideologijama i politikama počinje se javljati strah od Drugoga – multikultifobija. Nekoć porušeni, podižu se novi zidovi i crtaju i učvršćuju nove granice na lingvističkoj karti, unutar kojih se promiče ideologija monokulture i monolingvizma, i to kao jedino vrijedne ili barem vrednije od ostalih. Multikultifobija uvodi novu komunikaciju, komunikaciju "zatvorenih vrata". No zato neka druga "komunikacija" ipak prelazi granicu, ali ne ni jezikom niti kulturom, i u tome i jest njezina opasnost jer su i jezik i kultura u tim prilikama zatvoreni u svom simboličkom prostoru.

Gudurić Snežana, Dragana Drobnjak, Ksenija Šulović
Filozofski fakultet, Novi Sad
guduricsn@gmail.com
dashayuyu@yahoo.fr
ksenijasulovic@gmail.com

Franglais vs *anglosrpski*. Opšta načela pozamljivanja i adaptacije engleskih reči u francuskom i srpskom jeziku – sličnosti i razlike

U radu se razmatraju opšta načela pozajmljivanja i adaptacije engleskih reči i izraza u francuskom i srpskom, kao i njihov način funkcionisanja u ova dva jezika. Na korpusu prikupljenom iz štampe, sa Interneta, iz opštih i specijalizovanih rečnika francuskog i srpskog jezika, kao i na osnovu relevantne literature, pokazaćemo šta je zajedničko dvama idiomima popularno nazvanim *franglais* i *anglosrpski*, kao i po čemu se oni razlikuju.
I francuski i srpski jezik su, pored novih reči iz oblasti tehnike i kompjuterske tehnologije, preuzeli I deo engleske leksike za koju postoje domaće reči. Neke od takvih pozajmljenica specijalizovale su svoje značenje u jeziku u koji su došle i time stekle stabilan status u svom novom leksičkom okruženju. Neke druge, pak, iako preuzete bez preke potrebe, opstaju u jeziku primaocu i pored činjenice da za njih postoje adekvatne domaće reči. U radu ćemo pokušati da utvrdimo u kolikoj meri se poklapaju lekseme koje su francuski i srpski preuzeli iz engleskog jezika, kao i na koji način se one integrišu u jezički sistem jezika primaoca, kako sa fonetsko-fonološkog tako i sa morfološkog stanovištva.

Halas Ana
Filozofski fakultet, Novi Sad
anahalas@gmail.com

Definisanje značenja leksema u leksikografskoj praksi engleskog i srpskog jezika

U ovom radu razmatraju se leksikografske strategije primenjene pri definisanju značenja polisemičnih leksema u jednojezičnim rečnicima savremenog engleskog i srpskog jezika u kontekstu usklađenosti pomenutih strategija sa percepcijom pojma leksičkog značenja i polisemije u savremenoj leksikološkoj teoriji kognitivističke orijentacije. Definicije značenja u odabranim jednojezičnim rečnicima, istaknutim predstavnicima leksikografske prakse engleskog i srpskog jezika, analiziraju se na osnovu dva glavna kriterijuma: forme i sadržine. Analizirani formalni aspekti rečničkih definicija obuhvataju obim definicija, upotrebu relevantnih dopuna i opseg vokabulara upotrebljenog pri formulaciji definicija, dok se u okviru analize sadržinskih aspekata utvrđuje da li i koliko verodostojno definicije odslikavaju status određenog značenja u datoj polisemičnoj strukturi hijerarhijske organizacije (tj. da li značenje pripada nadređenim značenjima opštije prirode ili specifičnijim podznačenjima), zatim motivisanost derivacije značenja u smislu eksplicitnog prikaza povezanosti podznačenja sa svojim nadređenim značenjima od kojih su izvedena, kao i fleksibilnu prirodu značenja kao kategorije u kognitivno-lingvističkom okviru. Cilj ovakve analize jeste utvrđivanje sličnosti i razlika između dve posmatrane leksikografske prakse, kao i iznalaženje prednosti i nedostataka primenjenih strategija u pogledu naučne zasnovanosti rečničkih definicija, ali i zadovoljenja potreba korisnika za razumevanjem značenja bez napora. Rezultati analize potencijalno pružaju osnovu za osmišljavanje modela formulisanja rečničke definicije koji ima potporu u savremenoj leksikološkoj teoriji, ali je istovremeno i predusretljiv prema korisnicima.

Halupka-Rešetar Sabina, Knežević Ljiljana
Filozofski fakultet, Novi Sad
Prirodno-matematički fakultet, Novi Sad
halupka.resetar@ff.uns.ac.rs
ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs

Korelacija između spremnosti za pisanje na engleskom jeziku i orijentacije ka učenju kod studenata društvenih i prirodnih nauka

Orijentacija ka učenju stranog jezika može se definisati kao dugoročni cilj koji zajedno sa stavovima učenika predstavlja motivaciju za učenje datog jezika (Belmechri i Hummel 1998). Gardner i Lambert (1959) razlikuju dve vrste orijentacije: integrativnost, kao želju da se učenjem stranog jezika integriše u kulturu ciljnog jezika i instrumentalnost, kao prednosti koje se stiču ovladavanjem stranog jezika (npr. bolje radno mesto ili veća plata). Istraživanja su pokazala da je integrativnost od presudnog značaja za motivaciju (Csizér i Dörnyei 2005). Pored ovog faktora, uticaj afektivnog domena u usvajanju stranog jezika odražava se, između ostalog, i kroz spremnost za komunikaciju (eng. *willingness to communicate)*, kao svojevrsnu predispoziciju za prihvatanje ili izbegavanje komunikacije na stranom jeziku kada za to postoji sloboda izbora (McCroskey 1992 u Hashimoto 2002). Dosadašnja istraživanja ukazuju na korelaciju između ove varijable i raznih društvenih i individualnih faktora, pored ostalih, i orijentacije (Hashimoto 2002, Peng 2007).
Polazeći od pretpostavke da društvene nauke po svojoj prirodi podrazumevaju veću potrebu za komunikacijom, dok su prirodne nauke egzaktne i u skladu s tim, i jezik koji se koristi u njima obično je koncizan i u obliku formula i obrazaca, cilj rada je da ispita i uporedi odnos između spremnosti za pisanu komunikaciju i orijentacije ka učenju engleskog jezika kod dve grupe ispitanika – studenata prirodnih i društvenih nauka Univerziteta u Novom Sadu. Merni instrument predstavlja modifikovana verzija upitnika o spremnosti za komunikaciju na engleskom jeziku, tj. njen deo vezan za spremnost za pisanje i upitnika o orijentaciji ka učenju (Maclntyre, Baker, Clement i Conrod 2001). Početna hipoteza jeste da će studenti društvenih nauka pokazati veću spremnost za pisanje na engleskom jeziku, što se može dovesti u vezu kako sa integrativnom orijentacijom koja prevladava kod ove grupe ispitanika, tako i sa činjenicom da tokom studija imaju više mogućnosti da stečeno znanje i ideje iskažu u kreativnijoj formi pisanog izražavanja u odnosu na prirodnjake.

Jakovljević Bojana
Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia
bjn.jakovljevic@gmail.com

The perception of the voicing distinction in word-final stops in English and Serbian

The paper focuses upon the acoustic cues which are relevant in the perception of the voicing distinction in word-final stops in English and Serbian and examines the presence and nature of transfer into English. The stimuli used in the research were drawn from the previously recorded English and Serbian minimal pairs contrasting in the phonological voicing of a final stop. They were subjected to the modifications including the substitution of the final stop and durational manipulations of the silent part of the closure in both original minimal pairs and the tokens involving the substitution, resulting in 3 types of sequences in both languages. The subjects were 3 native speakers of English and 8 native speakers of Serbian who were asked to listen to the sequences and circle what they hear. Considering the perception by English native speakers, the results of the research point to almost absolute dominance of vowel length, which tends to override all the differences exhibited by the members of the voicing contrast regardless of the type of sequence. On the other hand, Serbian native speakers

tend to rely on closure duration, which functions as the most salient cue in the perception of the voicing opposition in both languages. Accordingly, it can be concluded that despite rather significant overlapping between phonetic and phonological voicing in Serbian, Serbian native speakers do not seem to rely on the vocal fold activity, but rather on the effect which it has on the duration of the closure.

Janjatović Vera
Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia
janjatovicvera@gmail.com

Translation of Tennyson's *Ulysses* into the Serbian language: metaphors and metonymies

The aim of this paper is to shed a new light on translation of metaphors and metonymies from English into the Serbian language. For this purpose, one of the most prominent Tenyson's poems *Ulysses* has been chosen. Its scope is to give a new insight into the area of translation and semantics by using contrastive approach. Many examples of metaphor and metonymy will be compared and analyzed in detail, in order to determine their similarities and differences in both languages. The approach is adopted from Prćić (2005: 175), where "the two ways of contrastive approach are finding the formal correspondent and establishing the equivalent". The corpus is the poem itself. For comparison, a segment which is smaller than a sentence has been chosen. Most frequently it is a noun phrase, and sometimes it is a clause. Structural model has been chosen due to its convenience up to the clause level. This masterpiece has the capacity of bringing the past into the present while keeping them in tension by using the dramatic monologue, which aggravates the translation. The blank verse, the choice of words, and especially, the topic, appear to be anti-Tenisonian, but, ironically, it turned out to be his best poem, and by all means, the most difficult for translation.

Јованов Лазар
Факултет драмских уметности, Београд
lazar_jovanov@yahoo.com

Динамичко вишејезично позориште у контексту интегративне градске културне политике (Народно позориште Непсинхаз-КПГТ)

Предмет овог истраживања су социокултурне импликације динамичког вишејезичног театра на мезо (градском) нивоу, на примеру Народног позоришта Непсинхаз-КПГТ, а у контексту развоја интегративне културне политике града Суботица и афирмације *јединственог југословенског културног простора* (концепта који су установили предводници покрета и истакнути југословенски позоришни уметници: Љубиша Ристић, Нада Кокотовић, Раде Шербеџија и Душан Јовановић). Циљ истраживања је доказати да вишејезично позориште, у прецизно одређеном облику (као што је то био концепт *Града театра* у Суботици) представља међукултурну спону и својеврсну друштвену вредност, те да подстиче међукултурни дијалог и афирмише културну разноликост, како на микро (институционалном) нивоу, тако и на мезо (градској) и макро (државној) равни. Као студије случаја анализирају се парадигматични пројекти реализовани од 1985. до 1987. године. Истраживање је у том смислу усмерено на суботички модел *Града театра* (пројекат *Мадач, коментари*), затим на *Град театар* на Палићу (*Шекспир фест*), и *ЈУ фест*.
У процесу вредносне детерминације посебно место заузима социолингвистичка теорија Ранка Бугарског, којом се настоји указати на друштвени и културолошки утицај принципа

мултијезичности у позоришту, у смислу развоја социокултурног капитала и динамичког односа између различитих културних ентитета.
Током прикупљања релевантних података коришћене су следеће емпиријске методе: „деск“ истраживање (анализа прес-клипинга, архивско истраживање); квалитативни метод дубинског интервјуа са представницима доносилаца одлука (политичким функционерима и управницима институција) и стваралаца и идејним творцима својеврсног позоришног концепта.
Ово истраживање треба да омогући дубље разумевање социокултурне и политичке улоге мултијезичког позоришта у савременим друштвеним оквирима. Интенција је, дакле, доказати да вишејезично позориште, у јасно дефинисаном облику, односно моделу, представља иманентни сегмент културне политике, које унапређује и динамизује међукултурне односе.

Jovanović Ž. Vladimir
Filozofski fakultet, Niš
vladimir.jovanovic@filfak.ni.ac.rs

Percepcija pridevskih složenica kod govornika srpskog jezika

Rad ima za cilj da razmotri glavne karakteristike načina na koje govornici kojima je srpski jezik maternji sagledavaju i koriste pridevske složenice u jeziku. Uzevši u obzir činjenicu da govornici srpskog jezika, kao i govornici engleskog i drugih jezika, poseduju sposobnost bipolarnog konceptualizovanja pojmova, što se ogleda u postojanju reči, a posebno pridevskih, sa dva ili više korena u oba jezika, ovo istraživanje će nastojati da rasvetli neke od aspekata percipiranja polimorfemskih i polisememičkih leksičkih struktura kroz subjektivni odnos govornika prema ovoj vrsti leksema. Istraživanje će biti zasnovano na analizi rezultata dobijenih na osnovu anketiranja 150 ispitanika podeljenih u tri grupe, učenika starijih razreda osnovne škole, studenata na visokoškolskim ustanovama i studenata anglistike kojima je srpski maternji jezik. Upitnik koji se sastoji od 15 pitanja omogućiće da se dobije odgovor na nekoliko značajnih morfološko-leksikoloških i psiholingvističkih pitanja kao što su da li je lakše razumevanje izvedenica od složenica sa sličnim značenjem, da li složenice posmatramo kao jednu ili dve reči, koje su složenice prihvatljive govornicima, a koje ne, da li se složenice sa vezanim korenima uopšte percipiraju kao složenice, kao i da li dobro poznavanje stranog jezika koji obiluje složenicama ima uticaja na percepciju složenica u srpskom. Teorijsko-metodološki okvir istraživanja zasniva se na radovima autora kao što su Baayen, (2008), Fernandez/Cairns (2011), Harley (2001), Arnhold (2012), Štasni (2008), Warren (2013) i drugi.

Кашић Зорка
Факултет за специјалну едукацију и рехабилитацију, Београд
zorkakasic@fasper.bg.ac.rs

Лексички показатељи преплитања културних контаката у говору дубровачког залеђа

Лексичке позајмљенице у руралном делу дубровачког залеђа одражавају два доминантна типа културног и језичког контактирања. Позајмљенице романског порекла су у ово подручје улазиле преко културног утицаја Дубровника, а оријентална лексика је одраз дугог утицаја турске културе и јурисдикције у овом подручју. Мада релативно кратка аустријска јурисдикција, такође је оставила трагове који се огледају у позајмљеницама германског порекла.

С циљем да се анализира преплитање културних утицаја на терену је прикупљена лексика романског, оријенталног и германског порекла која је још жива у активном (и пасивном) речнику говорника, а која је на путу замене словенском лексиком или лексиком неког другог порекла из стандардног језика. Лексика је бележена у адаптираној фонетској форми, а значења су дефинисана према значењима у овом говору.

Преплитање романизама и турцизама анализирано је у култури становања, култури исхране, култури одевања, у називима за географске и атмосферске појаве, као и у именовању људских особина.

Анализа испитиване лексике показала је да се у свим испитиваним доменима романизми и турцизми допуњују (*кантинела –атула, тараца – кадрма, комастре – саџак, талијента – ћускија, брока – кова*; *лоћика – пазија, пипун – карпуза, кошћела – џанарика...*) а врло је ретка синонимна употреба романизма и турцизма за исти појам (типа: *мијендел – бајам, печа - черек...*).

Највећи број анализираних позајмљеница показује тенденцију нестанка и замене стандардном лексиком. Потпуна фонетска и морфолошка адаптација ових позајмљеница доказује да их говорници не доживљавају као стране речи него као застареле и непрестижне па их због тога мењају.

Katušić Bernarda
Institut für Slawistik, Universität Wien, Österreich
bernarda@katusic.net

Goethes und Lazarević' *Werther*

Kaum ein literarisches Werk hat in (inter)nationalem Rahmen so viel Interesse hervorgerufen und derartigen Widerhall gefunden wie Goethes Roman *Die Leiden des jungen Werther* aus dem Jahr 1774 (die so genannte Wertheriade). Von der Fachliteratur wurde das in diesem Werk entwickelte Konzept des modernen Individuums und des romantischen Liebescodes bisweilen auch als die Vorwegnahme des europäischen Modernismus und des modernen Liebesbegriffs aufgefasst. Bei seinem Versuch, die „Figuren" des Liebesdiskurses (*Fragmente einer Sprache der Liebe*, 1977) zu bestimmen, geht Barthes einen Schritt weiter, indem er von Goethes Roman als einem der Schlüsseltexte des ahistorischen Liebesdiskurses an sich spricht. Der Beitrag versucht, ausgehend von rezenten Lesarten des Goethe'schen Textes (Scherpe 1970; Barthes 1977; Jäger 1984; Engel 1986; Horré 1997), durch die Analyse des Protagonisten der Erzählung *Verter* (1881) von Laza Lazarević den Prozess der Konstituierung sowie die Kontinuität der modernen Subjektivität und des romantischen Liebescodes in der serbischen Literatur nachzuzeichnen.

Kavgić Aleksandar
Filozofski fakultet, Novi Sad
sasa.kavgic@gmail.com

Optimality Theory as a Theory of Translation: Evidence from the Parallel English-Serbian Corpus

This paper applies corpus linguistics methodology to analyze a parallel corpus and argue in favor of Optimality Theory (OT) as the underlying principle governing the translation process. More specifically, building upon the results of the pilot study conducted on the parallel English-Serbian corpus of Tolkien's works, this research fine tunes the methodology of the pilot study in order to investigate semantic fields of fictitious toponyms, artefacts, character names and races in Tolkien's *Lord of the Rings* trilogy and how they were translated into Serbian. In line with the preliminary findings of the pilot study, this research analyzes translation- and other procedures (e.g. transliteration) used to transfer terminologically significant lexical items belonging to the aforementioned semantic fields from English into Serbian and treats inconsistencies in procedures used for transfer of similar items as surface manifestations of OT as an underlying translation principle, whereby the translator's decisions change as they get influenced by an ever-changing context and interplay of various contextual factors. Methodologically, this research involves identification of four subsets of Tolkien's fictitious vocabulary (toponyms, artefacts, character names and races) in the English component of the parallel corpus, identification of their translations in the Serbian component and annotation of the Serbian translation for the procedure used to transfer the lexical unit(s) from English into Serbian. The consequent theoretical analysis of the thus annotated corpus applies OT to explain otherwise unjustified deviations from the predominant procedures used to transfer lexical units belonging to the same lexical field into Serbian.

Komaromi Bojana
Poljoprivredni fakultet, Novi Sad
bojana.komaromi@gmail.com

Čulo mirisa kao izvorni domen u sinestezijskoj metafori u engleskom i srpskom: kognitivnolingvistički pristup

Sinestezijska metaforapredstavlja poseban oblik metafore kod koje dolazi do prenosa lekseme iz jedne oblasti čula u drugu, npr. *oštar ukus, opor zvuk, tople i hladne boje,* itd. Iako postoji veliki broj mogućih kombinacija sinestezijskih prenosa, neki prenosi se učestalo javljaju (recimo iz domena dodira na domen zvuka: *grub i hladan glas*), dok se neki prenosi ne javljaju gotovo nikad (npr. iz domena mirisa na domen zvuka: **mirisni tonovi muzike*). Prema dosadašnjim istraživanjima, sinestezijski prenosi nisu nasumični, već postoji selektivnost i sistematičnost po pitanju smera preslikavanja. Takođe, pokazalo se da metaforička upotreba izraza nije ravnomerno raspoređena po čulima, a da se čulo mirisa vrlo retko javlja kao izvorni domen u sinestezijskim metaforama, zbog čega je često zapostavljeno kao tema istraživanja. Cilj ovog rada je da se na osnovu rečničkih odrednica za olfaktorne prideve dobiju podaci o sinestezijskim prenosima iz domena mirisa u engleskom i srpskom jeziku i uradi kontrastivna analiza ovih prenosa. S obzirom na to da se ne očekuje veliki broj primera sinestezijskih izraza u istraživačkom materijalu, i da se očekuju značajna podudaranja između dva jezika po pitanju sinestezijsko-metaforičkih tendencija ovih prideva, cilj rada je i da se ukaže na moguća objašnjenja kognitivne zasnovanosti metaforičke (ne)upotrebe olfaktornih reči u drugim čulnim domenima, pre

svega kroz različita kognitivnolingvistička gledišta koja sinestezijske izraze analiziraju pomoću teorije pojmovne metafore, skalarnosti prideva ili metonomije.

Kovačević Petrović Bojana
Filozofski fakultet u Novom Sadu
bojanakp.ff.uns@gmail.com

Meksički univerzum Oktavija Pasa (povodom stogodišnjice rođenja hispanoameričkog nobelovca)

Oktavio Pas (1914–1998) jedan je od najznačajnijih meksičkih i latinoameričkih pesnika i mislilaca. Studirao je hispanoameričku poeziju u Sjedinjenim Američkim Državama, u doba nadrealizma živeo u Parizu, kao diplomata boravio u Švajcarskoj, Francuskoj, Japanu, Indiji, gde je bio i ambasador. Predavao je književnost na Harvardu, osnovao i uređivao brojne književne časopise, među kojima su najznačajniji *Plural* i *Vuelta*, a bavio se i eksperimentalnim pozorištem. Dobitnik je najznačajnije nagrade za književno delo na španskom govornom području, Nagrade Servantes (1981) i najvećeg književnog priznanja na svetu, Nobelove nagrade (1990), kao jedini meksički pisac u istoriji. Među njegova najznačajnija dela spadaju zbirka poezije *Sloboda pod zakletvom* (*Libertad bajo palabra*, 1949), knjiga eseja *Lavirint samoće* (*El laberinto de la soledad*, 1950), pesničko-esejističko delo *Luk i lira* (*El arco y la lira*, 1956), poema *Sunčev kamen* (*La piedra del sol*, 1960).
Izuzetno plodan pesnik i mislilac – otvoren i prema zapadnim i istočnjačkim kulturama, poznavalac prehispanskih civilizacija, obavešten o svetskim kretanjima u filozofiji, književnosti, politici, Pas je izgradio sopstveni pesničko-filozofski univerzum. Urednik, prevodilac, živi most između kultura i jezika i neumorni zagovornik slobode, Oktavio Pas je autor neiscrpnog dela kome se uvek treba vraćati. On je, osim toga, univerzalni Meksikanac čija književnost naglašava međunarodni karakter celokupne umetnosti.
Stogodišnjica Pasovog rođenja proslavlja se 2014. godine od Meksika do Japana, od Pariza do Nju Delhija, a zahvaljujući inicijativi Meksičke ambasade u Beogradu i predusretljivosti Instituta Servantes, omaž jednoj od najvećih figura hispanoameričke književnosti prilika je da se prisetimo njegovog života i dela i da načinimo pregled svih prevoda njegovih tekstova i pesama na srpski jezik.

Krombholc Viktorija
Faculty of Philosophy, Novi Sad
viktorija.krombholc@gmail.com

'The Curious Lust of the Bookman': Sexuality and Text in Sarah Waters's Fiction

A prominent feature of contemporary neo-Victorian fiction is its "sexsational" nature and its preoccupation with revealing the previously unacknowledged aspects of Victorian sexuality. While one function of such narratives is to open up new spaces of representation and uncover alternative sexual histories of the period, Marie-Louise Kohlke has argued that the sensationalist interest in depicting the dark underbelly of Victorian sexuality, present in many neo-Victorian novels, suggests an exoticising tendency which has much in common with Orientalist depictions of the East as a world of untamed passions. In this sense, the titillating nature of these narratives can be seen as a reflection of contemporary hypersexualisation of culture and society in general, and the Victorian setting as a site for the inscription and displacement of contemporary fantasies. Following this premise, the paper will analyse two neo-Victorian novels by Sarah Waters which feature texts as repositories of sexual meanings. *Fingersmith* (2002) features a character that spends her youth compiling her uncle's

pornographic library, while *Affinity* (1999) uses the diary to create a secret channel for the expression of lesbian desire. The paper will argue that the centrality of these written artefacts in the exploration of Victorian sexualities can be read as metafictional commentary on the nature of neo-Victorian fiction itself.

Kostić Milena
Filozofski fakultet, Niš
mkostic76@gmail.com

Scottish Prospects for the Future: Where Do We Go From Here?

The paper explores the main postulates of the Scottish identity exemplified in the selected poetry of Walter Scott, Norman MacCaig, Edwin Muir, John Burnside, Alastair Reid and Hugh MacDiarmid. Their creative insights into the relationship between history and nationalism and its importance for the notion of the Scottish sovereignty will be combined with the factual outline provided by a history scholar T. M. Devine (*The Scottish Nation 1700-2007*, 2006). Pros and cons of the current tendencies in the Scottish politics, culminating in the Independence Referendum (due to take place in September 2014), will be discussed from the perspective of the omnipresent correlation between culture and politics indicating a potent need for the rediscovery and redefinition of the Scottish national myth. In order to develop a better sense of understanding of the Scottish present, the approach and structure of the paper is based on two principles: first, the necessary integration of a detailed analysis of the modern-day Scottish society, identity and culture and an interpretative synthesis of Scotland's past and national stereotyping reflected in the artistic responses of the greatest Scottish bards will be demonstrated here; second, the Scottish experience will be examined within the comparative framework of reference, particularly dealing with the Scottish position, treatment and status within the United Kingdom, on the one hand, and, its significant incorporation within an international contemporary context, on the other.

Kuzmanoska Anita
Faculté de philologie, Université Sts Cyrille et Méthode, Skopje, Macédoine
a_kuzmanoska@yahoo.fr

Définir l'euphémisme

Les mots qui forment le lexique d'une langue, n'ont pas la même valeur ni la même intensité. Un énonce, peut être marqué ou non marqué, *expressif* ou neutre.
Le langage d'un individu, révèle, par le choix du lexique, sa sensibilité , son point de vue, son intention.
Notre étude portera sur ce moyen auquel l'énonciateur a le plus souvent recours pour adoucir ou atténuer une idée ou une pensée, l'*euphémisme*.
L'euphémisme est un phénomène linguistique difficile à cerner : il appaît sous différentes formes (il représente un mot, plusieurs mots, ou se caractérise par l'absence de mot-«euphémisme zéro»); il peut représenter une figure de style (métaphore, méthonymie,…) ou une expression non verbale (geste, mimique…) ; l'euphémisme touche plusieurs disciplines (sociologie, psychologie, psycholinguistique, linguistique, sociolinguistique) et a un caractère inconstant (sa durée de vie est limitée)…
De nombreux auteurs comme, Dumarsais, Bonhomme, Benveniste se sont penchés sur ce phénomène linguistique... Certains rangent l'euphémisme parmi les figures de style, (Dumarsais), d'autres non

(Fontanier). Les uns le définissent comme une figure de pensée, les autres comme une figure de mots, ou une figure de réthotique, etc….
Les dictionnaires, les encyclopédies, les revues spécialisées proposent différentes définitions du mot «euphémisme». Suite à une analyse des données et par la méthode inductive, nous nous efforcerons à notre tour, d'avancer notre propre définition de l'euphémisme.

Lalić-Krstin Gordana
Faculty of Philosophy, Novi Sad
glalic1@yahoo.com

Blend to offend: the use of lexical blends in Serbian public discourse

The goal of this paper is to investigate the use of lexical blends as a way of expressing political attitudes in contemporary Serbian public discourse. Lexical blending, as a relatively new and previously non-existent word-formation process in Serbian, has in a short period produced a considerable number of neologisms. The register of political discourse has proved to be a particularly rich soil for the coining of blends, producing a large number of stylistically and expressively marked lexemes (e.g. *demonokrate*, *našisti*, *smradikali*). Many of them are nonce-formations coined in order to express the political attitude of the coiner and/or discredit a political opponent. This is accomplished by various means at different linguistic levels: (1) at the level of semantics through the selection of sourcewords for their descriptive and associative properties; (2) at the level of morphology through the coiner's decision to form a blend (rather than apply some other morpho-syntactic process) thus exploiting the fact that blending commonly produces informal or jocular formations; and (3) at the level of pragmatics through the use of humour and satire to discredit the political opponent while simultaneously elevating the coiner/user of the blend on the grounds of linguistic creativity exhibited in the creation of the blend. The aim of the paper is to investigate how this is achieved by examining morpho-phonological, semantico-pragmatic and conceptual aspects of the formation and use of these lexemes.

Lazarević Radak Sanja
Balkanološki institut SANU, Beograd
sanjalazarevic7@gmail.com

Franc Fanon i diskurs o Balkanu

U poslednjih petnaest godina postkolonijalna teorija se počela primenjivati u studijama Balkana. Jedno ime i teorija koja je postavila stubove daljem razvitku postkolonijalizma još uvek nisu dobili zasluženo mesto u ovim studijama. Reč je o Francu Fanonu – psihijatru sa Martinika i tvorcu koncepta „epidermalizacije inferiornosti". Ovaj fenomen koji danas prepoznajemo u tekstu o Balkanu, imenuje se terminom „mimikrija" čije značenje Homi Baba pozajmljuje od Žaka Lakana i Franca Fanona. U originalnom značenju „epidermalizacija inferiornosti" je skup emocija, oblik ponašanja i diskursa kojim kolonizovani teži da se približi kolonizatoru. S obzirom da se Balkan, nikada nije našao pod direktnom kolonijalnom upravom i s obzirom da se koncept Franca Fanona izvorno odnosi na relacije između crnog i belog subjekta kao paradigmi kolonizovanog i kolonizatora, ova teorija na Balkanu nije dobila zasluženo mesto. Uprkos izostanku administrativne kolonizacije, u tekstu o Balkanu i u ekonomskoj i političkoj stvarnosti ovog dela sveta prepoznaju se svi aspekti epidermalizacije inferiornosti. Cilj izlaganja je: 1. istaći, za Balkan, funkcionalne delove Fanonovog rada i pokazati na koji način se paradigma kolonizovani/kolonizator može primeniti na situacije u kojima odsustvuje direktna kolonizacija, ali su njeni simptomi i posledice itekako vidljivi; 2. ukazati na vrednost

multidisciplinarnosti koncepta „epidermalizacije inferiornosti“; 3. Ilustrovati posledice retoričke inferiorizacije unutrašnjeg suseda i Drugoga; 4. Pokazati značaj psihoanalitičkih pristupa na književnost o Balkanu kao na tekst koju prikazuje odnose između „nas“ i „Drugih“.

Levačić Patrick, Šarić Iva
Odjel za francuske i iberoromanske studije,
Sveučilište u Zadru, Hrvatska
UFR Langues, Littératures et Civilisations étrangères, Université de Toulouse 2 , France
plevacic@unizd.hr
ivasariczd@gmail.com

Nadrealistički putopis Antonina Artauda *Putovanje u zemlju Tarahumara*

Radom želimo otvoriti novu istraživačku perspektivu odnosa između književnog pravca nadrealizma i putopisa kao književne vrste. Poznato je da se nadrealizam nije ostvarivao kroz prozne vrste pogotovo ne kroz putopis. Roman je za nadrealiste svojevrsna laž, dok je lirika izvornija jer bilježi spontanije iskaze (Machiedo, Višnja: *Francuski nadrealizam*). Može li se argumentirano iznijeti teza o nadrealističkom putopisu ili je između nadrealizma i putopisa nepremostivi paradoks?
Putovanje u zemlju Tarahumara, tekst objavljen u *Nouvelle Revue Française* 1937. godine, francuskog nadrealističkog pisca Antonina Artauda nalazimo za žanr karakteristično oblikovanje proputovanog prostora, ali i pojavu da se otkrivanje *Drugog* ili druge kulture približava ideji otkrivanja podsvjesnog *ja,*što nijekarakteristično za, primjerice, putopise realizma. Na osnovi takvih motiva pokušat ćemo odrediti poetiku nadrealističkog putopisa. Pri argumentiranju naše hipoteze poslužit ćemo se i nadrealističko-geografskom kartom svijeta.

Levačić Tomislav
Odjel za kroatistiku i slavistiku, Odsjek za ruski jezik i književnost, Sveučilište u Zadru, Hrvatska
tlevac@unizd.hr

U kakvom se smislu može govoriti o sufiksoidima u suvremenom ruskom jeziku?

U radu se analizira problematika definiranja sufiksoida kao korijenskog morfema koji u složenici preuzima ulogu rječotvornog sufiksa s obzirom na ambivalentnost primjene ovakve definicije u samom ruskom jeziku koja otvara prostor kontradikcijama, zbog čega se stvara potreba za alternativnim konceptualizacijama. Sufiksoidima se pristupa sa stajališta morfemske analize koja pruža mogućnost za veću preciznost pri opredjeljivanju najmanjih apstraktnih gramatičkih entiteta unutar šireg jezičnog sustava. Pozicija koju se dovodi u pitanje jest opravdanost uporabe dvosložnih sufiksoida u jednakom smislu kao i jednosložnih, što se podrazumijeva u standardnoj definiciji sufiksoida u literaturi. Cilj je pritom ukazati na nedostatke ovakve nedovoljno precizne definicije putem analize kontradikcija koje se stvaraju pri ovakvim generalizacijama. Na temelju razmatranih primjera postavlja se teza da se samo jednosložni sufiksoidi mogu smatrati sufiksoidima u pravom smislu te riječi. S druge strane, dvosložni sufiksoidi sadrže u sebi pojmovne kontradikcije i zapravo imaju složenu strukturu koju je teško jednoznačno podvesti pod općeniti pojam sufiksoida. Također se iznosi postavka da je navedena pojmovna kontradikcija nastala kao rezultat analogije s morfološkim generalizacijama koje nisu vidljive na prvi pogled, osim ako im se ne pristupi pomoću morfemske analize. Time ovaj rad afirmira morfemiku i upotrebu morfemske analize za razjašnjavanje nekih proturječnosti koje mogu popratiti uopćene morfološke podjele jezičnih jedinica.

Nikolovski Zoran
Université Saint-Clément d'Ohrid de Bitola, Macédoine
zorannikolovski@yahoo.fr

Emprunts lexicaux anglais en français dans *le cinéma* et *la photographie*

Le cinéma des États-Unis d'Amériqueest celui qui a globalement le plus profondément façonné le cinéma au cours du XXe siècle, tant au niveau des contenus et des techniques qu'au niveau économique et culturel. Le cinéma américain est considéré comme le premier vecteur de diffusion de la culture américaine à l'étranger. Le fort développement de l'industrie cinématographique a provoqué aussi un développement remarquable du vocabulaire appartenant à ce domaine. Cette communication étudie la pénétration et la présence des emprunts lexicaux anglais dans le domaine du *cinéma et la photographie*après la Deuxième Guerre mondiale (*drive-in, fish-eye, happy end, ISO, pin-up, remake, stock-shot, story-board, zoom,* etc.). Nous exposons aussi les raisons de la pénétration des emprunts lexicaux anglais, leurs formes graphiques, phonétiques et leurs sens. Pour justifier leur présence et la période de pénétration en français nous montrons des exemples et des synonymes, ainsi que la date de leur première attestation dans ce domaine. Nous exposons aussi les recommandations du *Journal Officiel* de la République française (*ciné-parc, images d'archives, scénarimage* ou *scénario en images,* etc.) et celles du *Grand dictionnaire terminologique* du Canada (*coloriage électronique, film routard, nouvelle version, objectif à focale variable, symbole sexuel*, etc.) préconisant l'emploi de la variante canadienne par rapport à ces emprunts lexicaux. De telle sorte, nous montrons l'influence de la langue et de la culture anglo-américaine sur la langue et la société française et les interventions de la France et du Québec envers ces emprunts dans ce domaine-ci.

Novakov Predrag
Filozofski fakultet, Novi Sad
predragnovakov@sbb.rs

Idiomatičnost engleskih *frazno-predloških glagola* i njihovih srpskih ekvivalenata

Engleski višečlani glagoli, kao što je poznato, obuhvataju kombinaciju leksičkog glagola i partikule. Pojedini autori (Palmer 1988) u te glagole uključuju i tročlane kombinacije (leksički glagol + adverbijalna partikula + prepoziciona partikula) koje nazivaju *frazno-predloški glagoli* (*phrasal-prepositional verbs*), a neki autori te kombinacije ne smatraju jednom leksičkom celinom (Huddleston & Pullum 2002). Upravo zbog tih različitih pristupa na korpusu se može proveriti u kojoj meri su te moguće tročlane kombinacije idiomatične, odnosno da li podrazumevaju veću ili manju semantičku koherentnost. Naime, veća semantička koherentnost predstavljala bi argument u prilog stava o jednoj fraznoj leksičkoj jedinici.
Kada se radi o nivoima idiomatičnosti, u istraživanju će se poći od trostepene skale koja se sreće u literaturi (na primer, Bolinger 1971): neidiomatično, poluidiomatično i idiomatično, pri čemu će neidiomatične kombinacije podrazumevati zadržavanje osnovnog značenja kako leksičkog glagola, tako i partikula, poluidiomatične pomeranje značenja barem jedne partikule, a idiomatične odstupanje od osnovnog značenja kako leksičkog glagola, tako i barem jedne partikule. Takvi nivoi idiomatičnosti proučiće se na korpusu od 85 engleskih primera sa relevantnim tročlanim glagolskim kombinacijama preuzetim iz savremenog romana *Girl with a Pearl Earring* autorke Trejsi Ševalije (Chevalier); uz engleske primere proučiće se i njihovi srpski prevodni ekvivalenti iz prevoda navedenog romana (*Devojka sa bisernom minđušom)* s namerom da se analiziraju prevodilačka rešenja i utvrde eventualni tipični modeli prevođenja za sva tri pomenuta nivoa idiomatičnosti.

Новокмет Слободан
Институт за српски језик САНУ, Београд
bobannov@ptt.rs; Slobodan.Novokmet@isj.sanu.ac.rs

Именички деривати *nomina loci* са називом животиње у творбеној основи

Тема нашег рада су именице *nomina loci*, или именице просторног значења, које у творбеној основи имају назив животиње (нпр. *кокошињац, коњушница, свињац, рибарник* итд.). Циљ рада је да творбено-семантичком анализом деривата из ове категорије именица, ексцерпираних из *Речника српскохрватског књижевног и народног језика* и*Речника српскохрватскога књижевног језика*, направимо њихову што потпунију класификацију у српском језику и то на основу продуктивности творбених типова и дистрибуције суфикса који учествују у њиховој творби. Утврдићемо и који је најпродуктивнији творбени тип у грађењу ових именица и какви су његови творбени потенцијали. Такође, покушаћемо да дамо одговор на питање који је степен синонимних суфикса који се јављају у творбеним дублетима у структури ових деривата и какав је њихов суодност (нпр. кокошињац, кокошарник, кокошињарник, кокошињак и сл.). На основу анализе њихове семантичке структуре, један део рада посветићемо испитивању мотивације за развијање секундарних семантичких реализација у оквиру појединих деривата, а која је у вези са колективном експресијом животиње као мотивне лексеме у творбеној основи (нпр. *змијарник* – а. место где се легу змије, б. место где прети нека опасност; *голубарник* – а. нарочито сграђена кућица за голубове, б. мала, неугледна кућа, стан и сл.).

Makišová Anna
Filozofická fakulta, Nový Sad
makisova.anna@gmail.com

Vedomosti a znalosť slovenského jazyka ako materinského jazyka u žiakov základných škôl

Cieľom nášho výskumu bude poznanie a vedomosti zo slovenského jazyka u žiakov základných škôl, ktorým je slovenčina materinský jazyk. Vyučovanie na školách, kde sa výskum konal, prebieha po slovensky. Pokúsime sa zhodnotiť výsledky z republikových súťaží zo slovenského jazyka za posledné tri roky. Na základe výsledkov žiakov 7. a 8. ročníkov základných škôl pokúsime sa zhodnotiť vedomosti zo slovenského jazyka v oblasti fonetiky, morfológie, syntaxe, štylistiky, pravopisu, lexikológie a dejín slovenského jazyka. V práci zhodnotíme výsledky a poukážeme, či vedomosti žiakov stúpajú alebo klesajú.
Výsledky výskumu sú dôležité nielen pre žiakov, ale aj pre učiteľov slovenského jazyka, ktorí chystajú žiakov pre súťaže. Rovnako tak výsledky nášho výskumu sú dôležité aj pri príprave žiakov pre záverečné skúšky z materinského jazyka po ukončení ôsmeho ročníka.

Mandić-Ivković Ana
Beogradska poslovna škola
ivkovic.dj@sbb.rs

Dekonstrukcija postmodernizma u romanima *Objava broja 49, Bela buka* i *Izgubljen u kući smeha*

Postmodernizam u književnosti karakteriše dekonstruktivni pristup koji oslanjajući se na različite tehnike poput fragmentacije u naraciji, metafikcije, paradoksa ili ironije, nadasve ima tendenciju da kod čitaoca probudi aktivno učešeće u delu, koje svoje potpuno značenje dobija tek u njegovoj ličnoj interpretaciji. Za razliku od modernističke književnosti, postmodernizam vrlo često ostavlja dela nedovršenim koristeći istovremeno elemente parodije kao i metafikcije kako bi dovela u pitanje piščevu ulogu, prebacujući njegov autoritet u drugi plan. U doba naučnog razvoja tehnike i informatike, ljudska realnost zamenjena je simulacijom neke fiktivne realnosti u kojoj tehnologija postaje centralni fokus a svako poimanje realnosti uslovljeno je njenom medijskom simulacijom. Stoga su junaci u DeLilovom romanu *Bela buka,* bombardovani „belom bukom" televizije, brendiranih imena raznih proizvoda i klišeima, dok Tomas Pinčon u *Objavi broja 49* sagledava posledice simuliranja realnosti i nametnute tehno kulture u sve prisutnijoj pojavi društvene paranoje i teorije zavere. Bartov metafikcionalni roman *Izgubljen u kući smeha*, razbija iluziju stvaralačkog procesa i nameće pitanje o odnosu fikcije i realnosti. Koristeći ironiju i refleksiju Bart svoje junake suočava sa postmodernom relativnošću sveta koji ih okružuje, u želji da u čitaocima pobudi težnju ka pravim i racionalnim vrednosnim sistemima. Dekonstrukcija kao snažno oružje postmodernističkih pisaca pruža mogućnost jedinstvene društvene kritike novog dehumanizovanog sveta nastalog posle Drugog svetskog rata, u vremenu političkih previranja tokom hladnog rata, američkog pokreta za ljudska prava, postkolonijalizma, kapitalističkog industrijalizma, što će snažno uticati na razvoj postmodernizma u cilju buđenja učmale ljudske svesti i identiteta koji odumire u kandžama potrošačkog društva, medija, tehnokulture, hiperrealnosti i globalne kulture.

Manić Matić Vanja
Faculté de philosophie, Novi Sad, Serbie
manicvyu@yahoo.com

Quelques exemples de l'Afrique francophone dans la classe de FLE

Dans ce travail nous allons montrer comment nous pouvons transmettre certains aspects de l'Afrique francophone dans la classe de FLE. En travaillant avec les apprenants serbophones nous avons remarqué que leurs connaissances sur cette culture étaient très faibles, et c'est pour cette raison que nous avons choisi de les sensibiliser à une autre culture qui n'est pas nécessairement française. Comme corpus nous allons présenter des documents authentiques et originaux (écrits, audios et visuels). Il s'agit en effet de supports pédagogiques comme textes littéraires, poésies, chansons, stéréotypes, recettes, spots publicitaires, qui nous permettront de travailler sur toutes les compétences linguistiques et socioculturelles prévues par CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues). Nous allons montrer comment nous pouvons les exploiter et donner quelques propositions pour la réalisation des cours. Ces activités pourraient nous aider à initier les apprenants à la culture de l'Afrique francophone, ainsi qu'à une autre variété du français parlé en dehors de France, ce qui les aiderait à enrichir leurs connaissances sur le monde francophone en général.

Maričić Sanja
Filozofski fakultet, Novi Sad
maricic.sanja@gmail.com

Lekseme *brate* i *čoveče* kao diskursni markeri u komunikaciji srpske omladine

U ovom radu se bavimo apelativima kojima se oslovljava drugo lice u neformalnoj komunikaciji pripadnika srpske omladine. Cilj ovog rada jeste analiza pragmatičkih funkcija leksema *brate* i *čoveče* u razgovornom jeziku mladih. Budući se uočava upotreba ovih leksema u komunikaciji ženske populacije (**Brate**, iskulirala sam se!), pretpostavka kojom se vodimo je da lekseme *brate* i *čoveče* prevazilaze svoju tradicionalnu apelativnu funkciju te ćemo posebnu pažnju obratiti na primere kada pomenute lekseme nisu upotrebljene kao imenice već prolaze kroz proces gramatikalizacije i semantičkog pražnjenja (Tadija Koviljki: A plazma, **brate**?) da bi dobile određene pragmatičke vrednosti. Neke od funkcija koje ovi diskursni markeri mogu da vrše su funkcije zadobijanja i zadržavanja pažnje sagovornika te u govornim činovima čuđenja (Ju na šta ličiš, **čoveče?!**), iznenađenja, pohvale, divljenja (Kakav car, **čoveče**!) podrške, nestrpljenja (Ajde, **brate,** danas!), prekora, itd. Primeri će biti uzeti metodom kvantitativni analize iz korpusa koji čine srpski filmovi koji su snimljeni tokom XXI veka a čiji su protagonisti pretežno pripadnici srpske omladine.

Marić Ana
Filozofski fakultet, Novi Sad
anamaric21@gmail.com

Srednjoslovački dijalekti u Vojvodini

U radu ćemo posmatrati slovačke govore srednjoslovačkog tipa kojima govore Slovaci u Vojvodini i fokusiraćemo se na rezidualne i inovacione pojave na fonetskom i morfološkom planu. Polazićemo od govora Slovaka u Staroj Pazovi i upoređivaćemo ga sa govorima Slovaka u Bačkom Petrovcu, Gložanu, Selenči, Aradaču, Kisaču i drugim lokalitetima u kojima žive Slovaci. U prvom planu će biti sličnosti i razlike u refleksima za praslovenske glasove, kao i nastajanje novih – drugačijih, od kojih se neki mogu naći na širem području Slovačke, dok drugi nastaju u novoj sredini pod uticajem kontaktnog većinskog jezika – srpskog. Cilj će nam biti da ukažemo na slučejeve u kojima se dijalekti razlikuju od stanja u književnom jeziku.
Slovački govori u Vojvodini se u velikoj meri čuvaju i Slovaci uglavnom u komuniciji češće koriste dijalekte nego književni jezik. Ovi dijalekti čuvaju brojne arhaične crte, najčešće u leksici, koje Slovaci u Slovačkoj više ne poznaju. Upravo je zbog toga bitno da se zabeleže svi takvi slučajevi, u svim oblastima jezika, jer oni upućuju na poreklo, na kontakte i na razvitak dijalekata na osnovu kojih je izrastao i književni jezik.

Marković Jelena
Faculty of Philosophy, University of East Sarajevo, Pale, Bosnia and Herzegovina
jelenam52@gmail.com

Metadiscourse in Undergraduate Textbooks: Does It Ring a Bell?

This paper explores the role and function of metadiscourse in undergraduate textbooks. The theoretical framework used in the paper is Hyland's (2005) distinction between interactional and interactive metadiscourse features.
The research question in the article is exploring whether metadiscourse features are actually noticed and exploited by the proposed users of introductory textbooks. We are especially interested in interactional features, which are used to build the writer-reader interaction (e.g. reader pronouns, directives, questions). The participants in the study are university students of the English language, and the corpus is, according to its style, one of the most specific university linguistic textbooks - *A Student's Introduction to English Grammar* (2005), by Rodney Huddleston and Geoffrey Pullum. The textbook is written, as the authors say, in 'an engagingly accessible and informal' style. We are interested to see whether the students notice various specific metadiscourse markers used in the textbook and whether they consider those markers valuable aids in text comprehension. The specifically-designed questionnaire and semi-structured interviews are planned in the research, which should help enlighten the research question.

Marković Maja
Filozofski fakultet, Novi Sad
majamarkovic@ff.uns.ac.rs

Moving round the clock: chain shifts in contemporary English

The phenomenon known as the Great Vowel Shift is the change of English vowels that took place in the period between approximately 1400 and 1750. Since this major change of the phonological system of English took place, a number of post-medieval varieties of English seem to have undergone similar vowel chain shifts, i.e. changes which alter the phonetic realization of vowel qualities without disturbing the phonological contrasts of the language. The tendency of shifting has been described in the emerging Modern English standard, South-East England, Inland North of the United States, Southern United States, Canada, New Zealand and Australia, among others. In this talk we shall give a brief overview of chain shifts, the Great Vowel Shift in particular, explaining the theories of chain shifts in general (push vs. pull/drag theory). We then proceed by giving an overview of the vowel systems of present-day Standard English and London speech (Cockney), showing that a new, counter-clockwise shift is currently underway. We propose that the shifting nature of the English language can be explained within the framework of the Dispersion Theory of vowel systems. The data used for the study are from the literature and research done by the author.

Маројевић Милена
Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
j.bajovic@yahoo.com

Презентација лексеме „*предприниматель*“ у руским лексикографским изворима

Лексема „*предприниматель*“ представља један од важних социјално-психолошких концепата савремене концептосфере руског језика.
У овом раду се концепт „*предприниматель*“ анализира са семантичко-когнитивног аспекта, који је актуелан последњих деценија у изучавању лингвистичких категорија. Описују се језичка средства којима се репрезентује дати концепт у руском језику и моделира његова структура на основу језичких чињеница. У раду је коришћен метод семне структуре концепта „*предприниматель*“, као и метод описа.
Предмет анализе су лексикографски извори – описни, енциклопедијски, терминолошки, специјализовани речници, речници синонима.
Резултати анализе наводе на констатацију да концепт „*предприниматель*“ поседује опширно номинативно поље, богату когнитивну структуру, маркирано језгро, али истовремено садржи противречне когнитивне особине, које говоре о новом прилазу у осмишљавању овог концепта у датом периоду развоја руског језика.

Mihajlovik Kostadinovska Sanja
Facultad de Filología “Blaze Koneski”, Skopje, Macedonia
sanja.flf@gmail.com

Madrid como espacio que atrae y que repele. La doble cara de Jano en narraciones migrantes

Nuestro propósito en el artículo sería analizar el caso de varias novelas publicadas en español desde la mitad del siglo XX hasta la actualidad, tanto por escritores españoles como por extranjeros, que reflejan el fenómeno de las migraciones, primero internas y luego internacionales, hacia la ciudad de Madrid. A todos los textos les une una mirada al principio esperanzadora e idealizada de la ciudad que pronto se revela ser un espacio hostil en el que los protagonistas o pierden la vida o del que terminan huyendo. A través del análisis de los espacios por los que transitan los personajes, llegaremos a esa imagen de Madrid en las novelas que tratan la temática de las migraciones, a ese Madrid con la doble cara de Jano – una que indica el comienzo y otra que anuncia el fin; una vuelta hacia un pasado, en muchas ocasiones doloroso, y la otra hacia un futuro, siempre incierto.
Las novelas en las que se basará el análisis de los espacios narrativos urbanos son:*Los olvidados* (1957) de Ángel María de Lera, *La piqueta* (1959) de Antonio Ferres, *Tiempo de silencio* (1961) de Luis Martín-Santos, *Se vende un hombre* (197) de Ángel María de Lera, *Los novios búlgaros*, (1993) de Eduardo Mendicutti, *Un día cuando pueda llevarte a Varsovia* (1997) de Lorenzo Silva, *Una tarde con campanas* (2004) de Juan Carlos Méndez Guédez, *Madre mía que estás en los infiernos*(2007) de Carmen Jiménez, *El Metro* (2007) de Donato Ndongo, *Paseador de perros* (2009) de Sergio Galarza.

Milić Mira, Tumin Dušanka
Fakultet sporta i fizičkog vaspitanja, Novi Sad
mbmilic@EUnet.rs
duska021@hotmail.com

Metaforički gimnastički termini u engleskom jeziku i njihovo prevođenje na srpski

Rad se bavi kontrastivnom analizom metaforičkih gimnastičkih termina u engleskom i srpskom jeziku iz perspektive kognitivne lingvistike. Analiza se zasniva na korpusu od 65 metaforičkih termina u registru sportske gimnastike i ritmike, koji su ekscerpirani iz važećih pravilnika za suđenje na engleskom jeziku, engleskih pojmovnika gimanstičkih termina i udžbenika *Vežbe na spravama i tlu* (*osnove praktičnog rada*) (Madić i Popović 2012). S obzirom na činjenicu da samo 19 metaforičkih termina u engleskom jeziku nemaju metaforičke ekvivalente u srpskom, može se zaključiti da je metafora veoma produktivna u oba jezika, pri čemu preovlađuju izvorni domeni životinja i predmeta u mašinstvu. Produktivnost metafore u registru gimnastike može biti posledica složenosti gimnastičkih pojmova, usled čega ih je lakše shvatiti kao neki drugi čulno saznatljiv konkretan pojam (npr. *fish flop*>RIBLJI SKOK [gimnastičar je riba], *cartwheel*>TOČAK [gimnastičar je točak] i *screw vault*>VIJAK-SKOK [gimnastičar je vijak]). Pored toga, metafora se može dovesti u vezu i sa principom jezičke ekonomije budući da metaforički termini u gimnastici, po pravilu, imaju manji broj reči od onih koji nemaju to svojstvo (npr. *cartwheel*>TOČAK prema PREMET STRANCE, *high bar* prema *pipe*>VRATILO i*gallop* prema *side chassé*>GALOP). Sa kontrastivne tačke gledišta, dobijeni rezultati pokazuju da korelacija u ovoj vrsti konceptualizacije između engleskog i srpskog jezika iznosi približno 35%, što može da ukaže na značajnu ulogu kulturološkog faktora.

Миљковић Вања
Институт за српски језик САНУ, Београд
vanja.miljkovic@isj.sanu.ac.rs; pablo_astrid@yahoo.com

О префиксираним глаголима са значењем *задовољења потребе* у савременом српском језику

У овом истраживању бавићемо се префиксираним глаголима који означавају извршење одређене радње у односу на агенсову потребу (телесну или психолошку) за том радњом (нпр. *напити се, исплакати се, појести се*). Корпус је ексцерпирани из једнотомног Речника српског језика Матице српске, уз консултовање Речника САНУ. Указаћемо на то какав су статус имали ови глаголи у досадашњим дериватолошким проучавањима на овим просторима (А. Белић, И. Грицкат, М. Стевановић, С. Бабић, И. Клајн), као и на њихов статус у лексикографској пракси. Оно по чему се ова глаголска скупина дериватолошки издваја јесте специфичан тип творбе: од мотивног глагола они се разликују како по присуству префикса тако и по постформанту *се* (уп. *најести се* : *јести* : **јести се*). Како се поменути формант не може сматрати суфиксом, ни оваква деривација се не може сврстати у префиксално-суфиксалну. Реч је, дакле, о групи глагола који оправдавају увођење појма *циркумфиксације* (о самом термину и пореклу в. рад Ј. Матијашевић 2009, објављен у Славистици XIII, 316–326). Посебну пажњу посветићемо когнитивнолингвистичкој анализи њихове семантике и утврђивању појмовног механизма који би се могао препознати у позадини њиховог деривирања. Наиме, имајући у виду водеће ауторе ове оријентације (Ж. Фоконије, М. Тарнер, Џ. Грејди, Џ. Лејкоф, М. Џонсон), творбени процес којим настају ови глаголи посматраћемо као појмовну интеграцију сликовне схеме коју активира префикс и појмовног пакета који доноси основа. Такав приступ ће нам омогућити да

уочимо како појмовну мотивисаност самог префикса тако и појмовну мотивисаност форманта *се*.

Мутавџић Предраг, Сивачки Ана, Kampouris Anastassios
Филолошки факултет, Београд
School of Humanities and Social Sciences, University of Patras, Greece
predrag.mutavdzic@fil.bg.ac.rs
ana.sivacki@fil.bg.ac.rs
akampouris@upatras.gr

Стварање идентитета савремених балканских народа у времену и простору - значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца

Све до средине XVIII столећа многобројни народи Европе још нису имали решено питање односа према својим националним језицима. Тек је период просветитељства донео важан заокрет на овом пољу, у смислу да се безмало из корена променио однос нације према свом језику. Просветитељи су национални језик посматрали као главни национални унификациони елемент којем је био поверен пресудан задатак – ширење просвете, писмености и образовања. Међутим, иако овај став није био сасвим квалитативно нов – зачеци оваквих размишљања видљиви су још у ренесанси – тек је у другој половини XVIII столећа наишао на плодно тле и био општеприхваћен. Пре свега, треба имати у виду да је то период конституисања савремених европских нација, почетног изграђивања њихових држава и свих савремених институција власти.

Међу првима који је схватио значај потребе неговања народног језичког израза био је угледни грчки ерудита и хуманиста Николаос Софијанос (Νικόλαος Σοφιανός, средина XVI столећа) чији је пионирски рад на граматици савременог грчког језика остао у рукопису. Његове идеје, без обзира на сва оспоравања и осуде, наишла су на одобравање и временом биле прихваћене, посебно у време грчког просветитељства. Малобројни предствници интелектуалне елите код Румуна, Аромуна и Албанаца, дубоко надахнути просветитељским идејама, приступили су одлучно у решавању језичког питања. Ово је посебно значајно по томе што су поменути народи, живећи у апсолутистичким монархијама – Аустријском и Османлијском царству - били у језичком погледу изложени вековима и диглосији и полиглосији, са једне стране, а са друге и опасности да се њихови национални језици маргинализују или да буду потпуно заборављени. Отуда је рад балканских језичких просветитеља са краја XVIII и почетком XIX столећа на очувању њихових националних језика од посебне важности у националном, културном и историјском контексту. Отуда је задатак да у раду укажемо на све те битне елементе и да их прикажемо са савременог социолингвистичког становишта.

Otašević Jelena
Fakultet za strane jezike, Univerzitet Mediteran, Podgorica, Crna Gora
jelena.otasevic@unimediteran.net

Engleski romantičarski koncept u prevodu na srpski jezik

Rad se bavi analizom podataka o prevodima poezije velike petorke engleskog romantizma na srpski jezik – Vordsvorta, Kolridža, Bajrona, Šelija, Kitsa, za period od prvih objavljenih prevoda zaključno sa prvom decenijom dvadeset prvog vijeka, u pogledu izbora stihova za prevod, kao i u pogledu kakvoće prevoda, te u kolikoj mjeri je, kroz prevode, koncept engleskog romantizma, od odnosa prema prirodi preko društvene pobune i uloge jezičkog izraza u književnosti, do estetskih pitanja, prenesen u srpsku prevodnu književnost. Analiza pokazuje da najbitnija Vordsvortova pjesma *Oda besmrtnosti* nije u cjelosti prevedena na srpski jezik, čime siromaši slika o ulozi prirode u ljudskom sazrijevanju; Bajronova satirična djela, koja najbolje ilustruju njegov istinski stav i čine obavezan dio ličnosti tzv. bajronovskog junaka, nakon prolazne mode njegovih 'istočnjačkih' priča u našoj prevodnoj književnosti, nisu u cjelosti prevedena na srpski jezik, a time je njegova pomalo cinična poza okrnjena; Šelijevi epski sastavi nisu u cjelosti prevedeni na srpski jezik, već fragmentarno, čime Šeli gubi od svog radikalizma i buntovnosti tako svojstvene engleskom romantizmu; Kitsova estetska spoznaja istine nedovoljno je jasna u prevodu. Jedino je Kolridžov misticizam, iskazan 'svakodnevnim govorom', veoma uspješno prenesen na srpski jezik. Obavljeno istraživanje je, dakle, svojevrstan rezime prevoda poezije engleskog romantizma, s dijagnostičkim tendencijama, i istovremeno opomena i podsticaj da se započeti prevodi, ili nedostajući, urade i data slika koriguje i dopuni.

Panić Kavgić Olga
Filozofski fakultet, Novi Sad
olgapk@sbb.rs

Prevođenje naslova srpskih igranih filmova na engleski jezik

Rad se bavi postupcima koji su primenjivani od 1992. do 2014. godine prilikom prevođenja naslova srpskih dugometražnih igranih filmova na engleski jezik, u cilju njihovog prikazivanja i distribucije na engleskom govornom području. Analizirani korpus čini oko 150 naslova filmova na srpskom jeziku i njihovih prevodnih ekvivalenata na engleskom. Odabrani filmovi snimljeni su nakon raspada SFRJ, a prikazivani su na međunarodnim festivalima i/ili su distribuirani na inostranom filmskom tržištu, te su stoga, za svrhe prikazivanja pred stranom publikom, titlovani ili sinhronizovani na engleski jezik. Ciljevi rada jesu da se utvrde strukturne i semantičke specifičnosti naslovâ na izvornom i ciljnom jeziku, kao i preovlađujući prevodni postupci. Pretpostavka je da su prilikom prevođenja odabranih naslova uglavnom primenjeni postupci direktnog prevođenja (kao u primeru naslova *Mali svet*, prevedenog kao *A Small World* ili, pak, *Kupi mi Eliota – Buy Me an Eliot*)ili kontekstualne reformulacije (*Atomski zdesna – From Zero to Hero, Čarlston za Ognjenku – Tears for Sale*). Posebna pažnja biće posvećena jezičkim i kulturološkim aspektima uočenih potpunih ili delimičnih promena naslova u ciljnom jeziku. Prilikom analize biće primenjena kombinovana kvalitativno-kvantitativna metoda, a očekuje se da njeni rezultati ukažu na specifičnosti primene određenih prevodnih postupaka na obrađenom jezičkom materijalu, kao i na udeo svakog pojedinačnog postupka u analiziranom korpusu.

Polovina Vesna, Panić Natalija
Filološki fakultet, Beograd
polovinav@fil.bg.ac.rs
natalijapanic@fil.bg.ac.rs

Leksika neverbalne komunikacije

U radu se bavimo leksikom koja se odnosi na neverbalnu komunikaciju znakovnim jezikom i neverbalnim signalima koji prate govor. Kao osnovu uzimamo delove tela: šaka i ruka, glava, lice i njihove partonime i razmatramo kolokacijske veze sa leksemama koje opisuju relevantne neverbalne signale. Ove veze posmatramo na korpusima srpskog i engleskog jezika, kako opšteg tako i stručnog jezika u domenu neverbalne komunikacije. Obuhvatićemo kako svakodnevni razgovorni jezik, jezik štampe i jezik u stručnim monografijama zbornicima. Rezultati pokazuju da su formalni opis pokreta ili pozicije u odgovarajućem leksičkom materijalu i metaforička ekstenzija značenja leksičkog spoja ili frazeologizma ponekad teško razdvojivi kako u opštem tako i u stručnom jeziku. Osim toga, sličnosti i razlike među jezicima u leksici neverbalne komunikacije pokazuju da univerzalnost leksike neverbalne komunikacije, iako se radi o ljudskom telu, nije konstanta kada se radi o partonimijskim nivoima i funkcionalnom širenju njihovog značenja. Rezultati ovog istraživanja mogu predstavljati doprinos kako u domenu lingvističke tipologije i univerzalija na leksičkom nivou tako i u primeni u adaptaciji terminologije u stručnom jeziku neverbalne komunikacije.

Popović Nataša
Filozofski fakultet, Novi Sad
natachapopovic@yahoo.fr

Quelques observations sur les prépositions françaises *de* et *par* exprimant la cause et leurs équivalents en serbe

Les prépositions *de* et *par* n'ont pas un sens de base commun à tous leurs emplois. Au contraire, leur gamme d'interprétations est très diversifiée. Nous n'étudierons donc pas ici la polysémie de ces prépositions parce que les différentes valeurs qui leur sont associées résultent de l'interaction des éléments qui se combinent avec elles.
Dans cette communication nous examinerons plus particulièrement les conditions dans lesquelles les groupes prépositionnels introduits par *de* et *par* véhiculent la cause. Par l'étude des principales propriétés linguistiques des éléments qui entourent ces prépositions, nous essaierons d'expliquer les spécificités de leur emploi causal.
Nous effectuerons aussi une analyse comparative avec le serbe et confronterons les constructions causales avec *de* et *par*en français et les constructions qui leur sont sémantiquement équivalentes en serbe.

Popović Virginia, Puja Badesku Marina
Filozofski fakultet, Novi Sad
puiabadescu@gmail.com
virdjinija.popovic@gmail.com; virginiapopovic@yahoo.com

Boli sociale și mizerie fiziologică în opera lui Mihail Sadoveanu

Mihail Sadoveanu este un scriitor inspirat în creaţiile sale pe de o parte de romantism, pe de altă parte, de interpretările naturaliste a umanităţii rurale, iar uneori de viabilitatea realismului. Cu o morală a revoltei în cuget, eroii marelui scriitor aparent naturalişti, opun credinţa lor în demnitatea umană, unei înţelegeri mai presus de fatalismul biologic. În opera lui Sadoveanu deseori apar scene unde beţia, adulterul, bătaia şi prostituţia amintesc de mizeria clasei ţărăneşti, de sărăcia şi chinul ţăranului, care, scos din mediul său şi transplantat în mediul ucigător al oraşului, devine o ruină fizică şi morală. Sadoveanu, fiind considerat de unii exegeți drept scriitor naturalist, în această lucrare vom aduce câteva păreri pro și contra acestor teze.

Prćić Tvrtko
Faculty of Philosophy, Novi Sad
tprcic@eunet.rs

Towards an Integration of Contact and Contrastive Linguistics Involving English as *the* Nativized Foreign Language

This paper presents a proposal for an integration of contact and contrastive linguistics which involves English as one of the paired languages being analysed. In view of the fact that in recent decades English has firmly and irreversibly established itself as the foremost language of world communication and has, subsequently and consequently, become *the* nativized foreign language, rather than a purely foreign language it used to be for many years, the traditional boundary between contact and contrastive linguistics in cases where English is L1 has been blurred, paving the way for an integrated contact-contrastive linguistics. In the first part of the paper, the main properties of English as *the* nativized foreign language (ENFL) will be summarized; in the second part, with examples from the lexical domain of English as L1, i.e. the giving/source language, and Serbian as L2, i.e. the receiving/target language, the proposed integration of contact and contrastive linguistics will be elaborated, from three interrelated angles: (1) the whys, covering the theoretical rationale for the integration, (2) the whats, covering the linguistic levels and units best suited for the integrated approach, and (3) the hows, covering the methodological and practical aspects of contact-contrastive research.

Priotti Nadia
Università degli Studi di Torino, Italy
nadia.priotti@unito.it; iacovitti@libero.it

Serious issues in an 'entertainment': space and time in *Ministry of Fear*

The project deals with one of Graham Greene's entertainments, *Ministry of Fear*, analysed through the movements of the protagonist within a London under attack during World War II. Apart from references to specific works of literary criticism on the writer's production, the methodological approach will mainly refer to the suggestions given by Franco Moretti in his *Atlas of the European Novel* (historical and imaginary space, contrast private and public places, relationship between space and plot).
The projects aims at showing the overlapping between outer and inner world in the novel, where the relics of the bombarded quarters of London find correspondence in a personality destroyed by a tragic personal event and its consequent sense of guilt. The coincidence between individual and collective experience of traumatic events goes side by side with a perception of space which is real and at the same time spiritual, conveying an atmosphere defined by scholars as "Greeneland".
Furthermore, the journey through space also implies a journey in time, with frequent shifts from the present desperation of the adult to memories of childhood and adolescence, from the reality of the war to the apparently peaceful context of the Edwardian era; coming to terms with one's past is seen as an essential step towards maturity.
The presentation will try to show how the context of the late Thirties, used as setting for the novel, determines the introduction of new issues within the genre, thus contributing to a development in themes and plot construction.

Prodanović-Stankić Diana
Filozofski fakultet, Novi Sad
stankicd@eunet.rs

Formalno-funkcijiski i sadržinski aspekti verbalnog humora na srpskom jeziku

Cilj ovog rada je da se na osnovu analize odabranog korpusa utvrde mehanizmi na kojima je zasnovano namerno poigravanje jezikom da bi se ostvario odgovarajući humoristički efekat. Kao korpus za analizu poslužili su dijalozi iz tri različite komedije i nekoliko epizoda odabrane humorističke televizijske serije na srpskom jeziku: *Mrtav 'ladan* (2002), *Sedam i po* (2006), *Crni Gruja i kamen mudrosti* (2007) i *Bela lađa* (2006-2012). Kada je reč o poigravanju jezikom radi stvaranja humorističkog efekta, u literaturi (Attardo 1994, Crystal 1998, Ritchie 2004) se obično navodi da je u osnovi te pojave uvek neka vrsta dvosmislenosti, tako da ćemo u ovom radu najpre krenuti od pojma dvosmislenosti, a potom ćemo na osnovu analiziranog korpusa predstaviti koji nivoi jezičke strukture su najčešće predmet ovakve igre u srpskom jeziku.

Radan Mihai N.
Filološki, istorijski i teološki fakultet, Zapadni univrezitet, Temišvar, Rumunija
mradan54@yahoo.com

Sur l'origine ethnique de l'enclave de Carasova – réalité et mythe

Dans la partie introductive on présente d'une manière extrêmement brève les moments principaux de l'histoire de Banat à partir des siècles VI – VII jusqu'au présent et on met en évidence les changements dans la structure ethnique de la population de cette région survenus tout au long des siècles suite à la domination alternative de plusieurs empires.
Le contenu proprement dit du papier est consacré aux problèmes de l'origine ethnique des Carassoviens. C'est pour cela que l'on présente synthétiquement les arguments d'ordres linguistique, historique, ethnographique et confessionnel qui résultent de nombreuses études dédiées à cette enclave par opposition aux mythes qui circulent et qui ont été potencés et amplifiés par certains facteurs intéressés de déformer la réalité évidente de l'origine ethnique des Carassoviens.
Au final on met en évidence la confusion créée parmi les habitants de Carasova vis-à-vis de leur origine ethnique et l'évolution de leurs options ethniques à partir de la dernière décade du XIXe siècle jusqu'au présent, surtout les 25 dernières années.

Radić-Bojanić Biljana
Filozofski fakultet, Novi Sad
radic.bojanic@gmail.com

Nastavnik kao pomagač: učenici i autentični materijali u nastavi kulture

Rad se bavi ulogom autentičnih materijala u nastavi engleskoj jezika kao stranog, tačnije, fokusira se na ulogu ovih materijala u segmentu nastave koji se bavi anglofonom kulturom. Pod autentičnim materijalima ovde se smatraju kako originalni, neizmenjeni tekstovi iz novina i knjiga, tako i originalni audio materijali, ali i mape, razglednice, ulaznice, jelovnici iz restorana, kao i svi drugi tekstualni i netekstualni materijali koje izvorni govornici koriste u svakodnevnom životu. Posmatrajući ulogu nastavnika kao pomagača, a ne kao vođe ili organizatora, u radu se analizira na koji način učenici manje ili više samostalno učestvuju u pronalaženju i korišćenju autentičnih materijala tokom i van časova engleskog jezika kao stranog, kao i koje stavove iskazuju prema tim materijalima. Opšti cilj istraživanja je da se ispita kako nastavnici engleskog jezika u osnovnim, srednjim i privatnim školama u Srbiji pomažu učenicima da pronađu autentične materijale, kako ih vode kroz taj proces osamostaljivanja, te da li postoje razlike između ove tri grupe. Stoga se metodom analize sadržaja kvalitativno analiziraju odgovori 37 nastavnika iz osnovnih, srednjih i privatnih škola u Srbiji na pitanja postavljena u upitniku otvorenog tipa, na osnovu čega se izvode zaključci i daju pedagoške preporuke.

Radusin Bardić Nataša
Filozofski fakultet, Novi Sad
radusin.bardic@gmail.com

Upitni prilozi za mesto u francuskom i srpskom jeziku

U francuskom i srpskom jeziku, prostorno značenje u parcijalnim pitanjima iskazuje se na različite načine, u zavisnosti od toga koji aspekt spacijalnosti je obuhvaćen. U našem radu, poredićemo upitne priloge za mesto koji služe za postavljanje pitanja u cilju određivanja statičnog prostornog značenja (lociranje: fr. *où* / srp. *gde*), kao i upitne priloge koji služe za postavljanje pitanja u cilju određivanja dinamičnog prostornog značenja (pravac kretanja: fr. *où* / srp. *kud(a), gde*; polazišna tačka kretanja: fr. *d'où* / srp. *otkud(a), odakle*; krajnja tačka kretanja: fr. *jusqu'où* / srp. *dokle*; linija kretanja: fr. *par où* / srp. *kud(a)*). Kontrastivna analiza biće dvosmerna, zasnovana na korpusu sačinjenom od izvornih savremenih francuskih i srpskih dramskih dela i njihovih objavljenih prevoda na ciljni jezik. Analizom će biti obuhvaćeni oblici i značenje upitnih priloga u direktnim parcijalnim pitanjima u polaznom jeziku, kao i načini na koji se oni prevode na ciljni jezik u datom kontekstu i upotrebljenom jezičkom registru.

Rajšli Ilona
Filozofski fakultet, Novi Sad
rajsli@stcable.net

Jezički kontakti među vojvođanskim mađarskim mikrotoponimima

Toponimi dugo čuvaju jezičke kontakte naroda koji žive na istim prostorima, pa i zajedničke oblike toponima. Jezički kontakti se javljaju u značajnom delu korpusa vojvođanskih mađarskih toponima. Toponimi koji su rezultat interetničkih kontakata potiču iz različitih istorijskih vremena: deo njih čuva stariji kontakt koji postepeno nestaje (uglavnom latinski, turski, nemački, slovenski), dok drugi deo njih pokazuje jezičku interferenciju koja je i dan danas na delu. Ovi jezički kontakti se manifestuju (kvantitativno i kvalitativno) kao fonološke pojave: npr. abrevijacija (*Angélia major > Gélia major*), rastavljanje suglasnika dodavanjem samoglasnika (*Klisa > Kilisza, Vrtlog > Vertlok*), distorzija fonema (npr. *Überfahrt > Ibrifór*), gubljenje suglasnika (*Humka > Unka, Molidorf > Molidori sor*), onomatopoezija (*Kukovica*). Postoje brojne strukturalne promene, takvi su toponimi koji su nastali od sintagme: Bunar *Lepavoda*. Česte su i paralalne forme: *Tulabara ~ Prekobare*. Ima i ponavljajućih leksičkih elemenata, koji su prisutni na celoj teritoriji Vojvodine: *Bara, Budzsák, Karaula, Lénia, Szlatina* itd. Dva ili više jezika mogu da stvore i hibridne oblike: *Kiskobilica, Grün mező gasse, Kis Dobra, Piri progony, Babica völgy*. U slučaju sklapanja delova sintagme se pojednostavljuju: *Babánó < Baba Ano*. Semantička analiza imena pokazuje da često dolazi do distorzije i zbog toga značenje postaje obskurno (npr. *Pémek utcája<Böhmen* 'csehek'), a u velikom broju slučajeva se javlja narodna etimologija (npr. *Tuk* deo atara u Srbobranu). U analizi koristimo i sinhroni (npr. funkcionalna-semantička, leksička-morfološka, sintagmatična analiza) i dijahroni pristup (npr. istorija nastanka, etimologija). Cilj istraživanja je da prikaže koji tipovi jezičkih kontakata oblikuju/su oblikovali vojvođanske mađarske toponime.

Ralić Sara
Université Paris – Sorbonne (Paris IV)
sararalic@gmail.com

Avoir les dents longues – être sans dents : prevod kulture - kultura prevoda

Apstrakt : U središtu rada je problematika prevođenja frazema i njihovih (kreativnih) modifikacija sa francuskog na srpski jezik. Ovi izrazi se prvo posmatraju kroz mehanizme konceptualizacije i globalizacije koji ih karakterišu, i šire kroz kompleksnu izotopiju teksta, ali i vanjezički kontekst, s osvrtom na pojedine savremene tendencije u traduktologiji, od poetike Mešonika do Lamiralovih teorema. Rezultat izučavanja prosedea pokazuje neraskidivu vezu između analitičkog-komponentnog i sintetičkog-globalnog značenja frazema. Rad nema za cilj utvrđivanje srpskih ekvivalenata, već ima za cilj da ukaže na to da interpretativni proces ovih izraza, koji prethodi prevodilačkom činu, iziskuje lingvističku i kognitivnu analizu. Ukoliko prevodilac teži ka kulturi i jeziku cilja, moguće je da putem analogije pronađe rešenje koje će odražavati vezu komponentnog i globalnog iz jezika izvora. Korpus je zasnovan na savremenim francuskim književnim delima i novinskim člancima, s posebnim akcentom na konstituent *zub* (fr. *dent*) za izražavanje ambicioznosti u francuskoj frazeologiji.

Salvador Carlos
Instituto de Enseñanzas Medias "Comunidad de Daroca", Daroca, Zaragoza (España)
casalmaster@gmail.com

Presentación del nuevo diccionario de la lengua española en el contexto panhispánico y la adaptación social

Presentación en un marco historicista de la vigésimo tercera edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española mediante la exposición de sus características peculiares (causas en la incorporación o eliminación de palabras, criterios en la corrección de acepciones, nuevas presentaciones, mecanismos de funcionamiento interno de las academias), dentro de los contextos de la incorporación creciente de americanismos como indicio del uso globalizado de la lengua y del de la polémica sobre la pertinencia político-social del reflejo del mundo referenciado (sexismo, nuevas realidades…) El nuevo Diccionario de la Real Academia Española, después de trece años de elaboración, incorpora cinco mil nuevos artículos y prescinde de algo más de 1300 y es el resultado del afán renovador de adaptación a nuevas realidades, que cuenta con hitos previos como la publicación de la Nueva Ortografía, del Diccionario de Americanismos y del Diccionario Panhispánico de dudas, con los que ha necesitado armonizarse. Habrá de entenderse también la incorporación de cinco mil acepciones de americanismos en el marco del uso comunicativo globalizado y las polémicas respecto a algunos criterios de inclusión y de matizaciones como el reflejo del cambio de las sociedades.

Seder Ružica
Filozofski fakultet, Novi Sad
seder@sbb.rs

O nekim osobenostima koncesivnih rečenica uvedenih veznicima *bien que* i *quoique* i ekvivalentnim strukturama u italijanskom

Veznici *bien que* i *quoique* predstavljaju dva najfrekventnija veznika koncesivnih rečenica (u slučajevima kada se koncesivnost odnosi na ceo proces iskazan zavisnom rečenicom). Rečenice uvedene ovim veznicima obično fokusiraju neadekvatan (nedovoljan, neefektivan) uzrok – tačnije, proces uprkos kojem se realizuje sadržaj iskazan njima nadređenom strukturom. Međutim, neki autori su zapazili različitu semantiku ovih rečenica u zavisnosti od njihove pozicije u okviru složene rečenice. Na taj način su, pored već navedenog značenja ovih rečenica izdvojili i jednu njihovu podvrstu. Reč je o koncesivnim rečenicama čiji sadržaj predstavlja neku vrstu dodatne informacije, koja svakako nije lišena koncesivnosti, ali za koju se stiče utisak da je govornik ne naglašava posebno. Francuski autori najčešće je nazivaju *concession rectificatrice* dok smo kod italijanskih autora pronašli termine *concessive limitative* ili *concessive correttive.*
U ovom radu mi ćemo pokušati da analizom određenog broja primera proverimo zasnovanost ovakve distinkcije, kao i da ustanovimo i dodatne okolnosti (osim pozicije) od kojih zavisi ovakvo nijansiranje značenja koncesivnih rečenica uvedenih veznicima *bien que* i *quoique.*

Silaški Nadežda, Kilyeni Annamaria
Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia
Polytechnic University of Timișoara, Romania
silaskin@sbb.rs
annamaria.kilyeni@upt.ro

***As I lay dying* – A contrastive analysis of *death* metaphors in English, Serbian and Romanian**

In this paper we contrastively analyse metaphors for death in English, Serbian and Romanian using the theoretical framework of Conceptual Metaphor Theory as initiated by Lakoff and Johnson (1980) as well as the theory of euphemism and dysphemism, developed and elaborated by Allan and Burridge (1991). Such a cognitive approach would hopefully enable us to demonstrate "the mitigating capacity" of metaphors used as a potent tool for euphemistic reference owing to their ability to hide certain unwanted, undesirable or embarrassing aspects of the target domain. On the basis of metaphorical expressions excerpted from a wide range of sources, including monolingual dictionaries, web sites of funeral companies, obituaries in daily newspapers, literary texts and everyday speech, we categorise and exemplify several DEATH metaphors in English, Serbian and Romanian in order to contrastively establish (1) similarities and differences in the conceptualisation of death and dying in the three languages, (2) whether these conceptualisations are culture- or language dependent, as well as (3) to demonstrate the ways metaphors are used as a euphemistic device for speaking about this "fear-based taboo" in different cultural and social surroundings. Because metaphors are grounded in universal human bodily experience we hypothetise that the possible differences will mainly manifest not at the conceptual but at the linguistic level.

Spăriosu Laura
Facultatea de Filosofie, Universitatea din Novi Sad, Serbia
lauraspariosu@gmail.com

Expresii cu lexemul *mână* în limba română şi limba sârbă

Scopul acestei lucrări este de a face o comparație a expresiilor cu lexemul *mână* în limba română şi limba sârbă. Folosind dicționarele frazeologice, dicționarele bilingve, precum și Dicționarul Explicativ al Limbii Române, intenția autoarei este de a identifica diversele sensuri ale lexemei respective, utilizată atât cu sens propriu, cât şi cu sens figurat, în anumite expresii. Având în vedere faptul că lexemul *mână* este, de cele mai dese ori, explicat ca fiind „fiecare dintre cele două membre superioare ale corpului omenesc, de la umăr până la vârful degetelor, în special partea de la extremitatea antebrațului, care se termină cu cele cinci degete", dând naștere la un număr mare de expresii, se va face o analiză și o clasificare a acestora, în funcție de semnificația cuvântului-cheie. Știind că un număr considerabil din aceste expresii au echivalent în cealaltă limbă, subliniem că aceste coincidenţe de formă internă, precum şi asemănările în valorificarea metaforică pot fi explicate atât prin condiţiile identice de viaţă, cât şi prin asemănările în dezvoltarea culturală a celor două popoare (român şi sârb). Funcţia lor în limbă este, pe de o parte, de a înlesni comunicarea, iar pe de alta, de a evoca experienţa umană din care au luat naştere.

Средојевић Дејан
Филозофски факултет, Нови Сад
Академија уметности, Нови Сад
dsredojevic@yahoo.com

Експериментално-фонетско испитивање дистинкција између дугосилазног и дугоузлазног акцента у новосадском говору

Најзначајнији резултат обимног Ивићевог и Лехистиног истраживања акцената у српско-хрватском језику јесте да се дистинкције између силазних и узлазних акцената заснивају на тонском односу између акцентованог и наредног вокала, док код дугих акцената разликовање омогућава и само тонско кретање унутар акцентованог вокала (које је код дугосилазног – (узлазно-)силазно, а код дугоузлазног – благо узлазно). Иако је фонетска анализа дугих акцената у говору 8 млађих говорница новосадског порекла, која је послужила као основа истраживања које овде представљамо, забележила сличне реализације у речима са дугосилазним акцентом, утврђено је да вокал под дугоузлазним акцентом има, заправо, доследно силазно тонско кретање. Како бисмо утврдили на чему у оваквим реализацијама из новосадског говора почивају дистинкције између два дуга акцента – у 232 примера 14 двосложница и тросложница са дугосилазним акцентом и 15 двосложница и тросложница са дугоузлазним акцентом на прими – посматрали смо следеће акустичке параметре: распон f0 (између почетка и краја акцентованог вокала, између краја акцентованог и почетка наредног вокала, између максималних вредности f0 ових вокала), разлику интензитета акцентованог и наредног вокала, као и положај тонског врхунца у акцентованом вокалу. У реализацији новосадских говорница, између дугосилазног и дугоузлазног акцента постоје статистички значајне разлике у вредностима оба посматрана параметра који се тичу распона f0 између акцентованог и наредног вокала, али и у вредностима распона f0 унутар акцентованог вокала. Значајно је да је утврђено да између два дуга акцента постоје и статистички значајне разлике које се тичу параметара у вези са интензитетом и трајањем.

Станић Данијела
Институт за српски језик САНУ, Београд
danijela.stanic@isj.sanu.ac.rs

Народна етимологија у лирској фолклорној поезији

Народна етимологија чини једну од највећих специфичности архаичних и ритуално-магијских текстова и у том контексту она се може назвати етимолошком магијом. Везу народне етимологије и етимолошке магије највише су проучавали истакнути руски етнолингвисти Светлана и Никита Толстој. Народна етимологија сеобично проучава као чисто језичка појава, која се састоји у томе да етимолошки изоловане, непрозирне речи, углавном страног порекла, преузимају семантичку мотивацију од других речи најчешћена основу сазвучности, што се рефлектује на њихову морфонолошку и семантичку структуру.
У етимолошкој магији фолклорно-митопоетског текста чувају се народне клетве, обичаји, веровања везана за народни календар, демонолошка и ономастичка веровања и легенде, знања из народне медицине, неписани друштвени и културни прописи. Такав митопоетски текст, који има своју преосмишљену унутрашњу форму, илустроваћемо трима песмама из лирског корпуса *Вукових Српских народних пјесама I*, једном песмом из *Данице* и једном из *Босанске Виле*. У представљању митопоетског текста даћемо најпре научну етимолошку анализу, а затим и примере народне етимологије из дискурсаи видећемо у којим размерама се ове две етимологије поклапају. Изнећемо народна веровања везана за лексеме које су предмет митопоетизације (у овом случају то је фитонимска лексика), лексикографски и енциклопедијски опис десигнираних реалија, као и њихов културолошки утицај на друга књижевна дела у историји српскохрватске књижевности.
Наводимо и неколико примера народне етимологије из рада: *кита невена* — да (субјекат) увене од туге, *кита тратора* — да се (субјекат) затре за годину дана, *кита белог мака* — да се (субјекат) смакне са овога света.

Stanojević Veran
Filološki fakultet, Beograd
veranva@gmail.com

Francuski perifrastični futur u neutralnim i futuralnim kontekstima

U radu polazimo od hipoteze Ko Veta (Co Vet) po kojoj francuki perirfastični futur ('futur périphrastique'), u gramatikama poznatiji kao blisko buduće vreme ('futur proche'), u neutralnim kontekstima, tj. u kontekstima bez adverbijalnog signalizovanja budućnosti, ima aspektualno značenje prospektivnosti, a u futuralnim kontekstima, koje markira prisustvo nekog adverbijalnog izraza, ima temporalno značnje budućnosti. Iz toga po Vetu sledu da samo u futuralnim kontekstima perifranstičnom futuru konkruiše prost futur (futur simple). Oslanjajući se na primere iz korpusa, ukazaćemo na probleme sa kojima se suočava ovakav Vetov pristup bliskom budućem vremenu, a to su: 1. Mogućnost da se i u neutralnim kontekstima perifrastični futur interpretira temporalno, te se može zameniti prostim futurom i 2. Mogućnost da se i u futuralnim kontekstima perifrastični futur interpretira aspektualno (sa značenjem prospektivnosti), pa zamena prostim futurom nije prirodna. Oslanjajući se na neorajhenbahovski pristup značenju glagolskih vremena, u analizama zasnovanim na primerima iz korpusa, pokušaćemo da pokažemo da opozicija neutralni-futuralni kontekst u opisivanju značenja bliskog budućeg vremena ima smisla samo ako se aspektualno značenje

perifrastičnog futura ne tretira kao difolt opcija, nego kao značenje za čije se ispoljavanje moraju steći određeni uslovi, koji nisu a priori inkompatibilni sa futuralnim kontekstima.

Стефановић Марија
Филозофски факултет, Нови Сад
majazrenj@yahoo.ca

О концепту „дете“ у руском језику

Садржина и структура концепта “дете” (рус. *ребенок*) у руском језику анализирају се на корпусу лексикографских и етнографских извора из различитих периода. Поређењем са материјалом из савременог руског језика, представљеним у електронском Националном корпусу руског језика, као и подацима из два временски удаљена психолингвистичка експеримента, добија се слика о константама у култури које се, без обзира на промене у савременом друштву, чувају.

Šulović Ksenija, Drobnjak Dragana, Gudurić Snežana
Filozofski fakultet, Novi Sad
ksenijasulovic@gmail.com
dashayuyu@yahoo.fr
guduricsn@gmail.com

Pravimo li od muve magarca, slona, vola, konja ili kamilu?

Predmet ovog rada čine srpske, francuske i španske frazeološke jedinice sa zoonimskim komponentama sr. *insekt* / fr. *insecte* / šp. *insecto* i odgovarajućim hiponimima (npr.sr. *komarac* / fr. *moustique* / šp. *mosquito,* sr. *muva* / fr. *mouche* / šp. *mosca,* sr. *mrav* / fr. *fourmi* / šp. *hormiga,* sr. *buva*/ fr. *puce* / šp. *pulga*). Cilj rada je da ispitamo strukturu odabranih frazema u tri posmatrana jezika, kao i da odabrane frazeme svrstamo u konceptualna polja shodno tome da li upućuju na čovekoveosobine (fizičke, karakterne, intelektualne), stanja (fizička, emotivna), aktivnosti, međuljudske odnose ili na apstraktne pojmove koji odslikavaju čovekov odnos prema prostoru i vremenu. Svaki konceptualni grozd raščlanićemo na odgovarajuće deskriptore. Korpus za ovo istraživanje ekscerpiran je iz različitih izvora na srpskom, francuskom i španskom jeziku: opštih i frazeoloških rečnika triju jezika, dnevnih i nedeljnih novina, elektronskih medija.

Tiškei Vilma
Filozofski fakultet, Novi Sad
wiklaj@gmail.com

Susret kultura u dvojezičnim rečnicima

Dvojezični ili višejezični rečnici ne samo da opisuju leksiku dvaju jezika, nego i dozvoljavaju uvid u dve kulture, na njihove sličnosti, različitosti, pa i međusobni uticaj. Značenje reči se vremenom menjaju, kao i konteksti u kojima se reči koriste. Tema ovog rada je da se utvrdi da li kulture koji koegzistiraju na istom području formiraju i pogled na svet drugog naroda, tj. da li se značenje reči u drugom jeziku menja zbog kulture i životnih pogleda suseda.
Do sredine XVIII. veka štampano su samo dva višejezična rečnika koji su sadržali reči mađarskog i (nekog) južnoslovenskog jezika: prvi je bio petojezični rečnik Fausta Vrančića (1595), a drugi trojezični *Lexicon* Andrija Jambrešića (1742). Prvi samostalni dvojezični rečnik se pojavio tek u drugoj polovini XIX. veka (Šarčevićev rečnik političkih i pravosudnih termina 1870. godine). Međutim, mali broj rečnika ne znači da Srbi i Mađari nisu imali kontakata. To potvrđuje i brz porast nesamostalnih rečnika, odnosno samostalnih razgovornika u XIX. veku.
Da bi utvrdili da li koegzistirajuće kulture vrše uticaj jedni na druge, uzećemo nekoliko reči i uporediti njihove prevode u rečnicima različitih vremenskih perioda. Najpre ćemo pogledati kako se prevodila reč *kultura*. (Obratićemo pažnju da li se značenja razlikuju kod onih autora čiji je maternji jezik mađarski od onih čiji je maternji jezik srpski.) Zatim ćemo pogledati još neke reči. Naša je pretpostavka je da se kulturni uticaj prepoznaje u dvojezičnim rečnicima, ali drugi faktori utiču na stepen preuzimanja značenja ili reči, kao što je na primer maternji jezik autora.

Toldi Eva
Filozofski fakultet, Novi Sad
evatoldi@eunet.rs

Identitet, interkulturalnost, kontaktne pojave u savremenoj mađarskoj književnosti

Ovaj rad se po tematici podjednako može uvrstiti u istoriju književnosti, kao i u oblast istraživanja kulture, jer ispituje interkulturalne procese i pojave koji se javljaju na jezičko-stilskom planu u onim delima mađarske književnosti koja se bave doživljajem migracije, odnosno njenom društvenom i kulturnom pozadinom. Polazi od teze da se na prekretnici 20. i 21. veka značajno promenio stvaralački stav o kulturnoj i jezičkoj homogenosti književnosti i da su na površinu izbili oblici identiteta koji ukazuju na pojavu hibridizacije nastale kao posledica interkulturalnih kontakata. Rad je osim primera iz mađarske književnosti fokusiran prvenstveno na tekstove mađarske književnosti u Vojvodini. Prema polaznoj tezi je u drugoj polovini dvadesetog veka hibridni identitet još nepoželjan, dok književnost danas forme interkulturalnosti već i u jezičko-stilskom pogledu primenjuje svesno i sve češće, u sve raznovrsnijim oblicima. Rad tipizira ove pojave: uzima u obzir prvenstveno jezičke kontaktne pojave, među kojima istaknutu ulogu igraju interferencija, promena jezičkog koda, ugrađivanje fonetičkih razlika u tekst, a bavi se i metajezičkim specifičnostima. Istovremeno se ne zadovoljava katalogizacijom, nego obraća pažnju i na recepciju koja postavlja pitanje uspešnosti ove stvaralačke strategije.

Tomović Nenad, Kostić Tomović Jelena
Filološki fakultet, Beograd
nenad.tomovic@fil.bg.ac.rs
jelenakostictomovic@gmail.com

Semantičke i stilske odlike internacionalizama – prevodilački aspekti

Rad se zasniva na analizi korpusu koji obuhvata stručne i naučne tekstove iz oblasti društveno-humanističkih nauka na engleskom, nemačkom i srpskom jeziku, kao i prevode takvih tekstova s engleskog i nemačkog na srpski jezik. Cilj rada je da ukaže na semantičke i stilske odlike internacionalizama u navedena tri jezika, ali i na to kako se uočene odlike odražavaju na prevođenje s engleskog i nemačkog na srpski jezik.
Analiza je pokazala to da se, usled svog porekla (latinski, engleski, francuski itd.), u engleskom internacionalizmi ne prepoznaju nužno kao takvi. Oni često nemaju izrazitije semantičke i stilske osobenosti, tako da se ni tekstovi s visokim udelom internacionalizama po pravilu ne odlikuju značajnijim semantičkim ili stilskim specifičnostima.
Nasuprot tome, mnogi internacionalizmi u nemačkom i srpskom stilski su markirani, a mogu imati i izvesne semantičke specifičnosti. Često pripadaju terminološkoj leksici, stilski su markirani kao učene, prestižne reči i govornici većinom slabije poznaju njihovo značenje. Usled ovih i drugih odlika, autori naučnih i stručnih tekstova internacionalizme rado koriste za postizanje određenih efekata (npr. impresioniranje čitaoca, prikrivanje sadržinskih manjkavosti ili otvaranje mogućnosti za različita tumačenja).
Analiza prevoda s engleskog i nemačkog na srpski jezik pokazala je to da se kao ekvivalenti internacionalizama u oba slučaja pretežno biraju internacionalizmi. Kako internacionalizmi u engleskom i nemačkom imaju različita svojstva, rezultati, međutim, nisu isti. Dok se pri prevođenju s nemačkog na srpski jezik stilska svojstva originala tako po pravilu čuvaju, pri prevođenju s engleskog na srpski ona se menjaju, uglavnom tako što stilski nemarkirani tekst postaje stilski markiran.

Ulčar Milena
Filozofski fakultet, Beograd
lena.ulcar@gmail.com

„Svi smo samo jedno tijelo“: društvenost relikvijara i slika svete zajednice u Boki Kotorskoj

Tokom 17. i 18. vijeka, u tada venecijanskom zalivu Kotora, veliki broj relikvija svetitelja dobija svoje novo „tijelo“. Relikvijaru glave svetog Tripuna, patrona grada, poklanja se zlatna kalota, prostor kapele u kojoj se čuvaju relikvije dobija novo, mermerno ruho, iz Venecije pristižu srebrni djelovi tijela koji će udomiti pažljivo čuvane kosti mučenika. Čak, do nas danas stižu, izdjeljeni u ostatke privatnih zbirki ili pohranjeni duboko u oltare, medaljoni sa relikvijama koji su služili privatnoj pobožnosti ondašnjih vjernika. U ovom radu želim da istaknem dva ključna svojstva ovih svetih predmeta: njihovu dinamičnost i nesamostalnost. Kao objekti stvoreni da djeluju na posmatrača, osim mentalnog pokreta izazivanog specifičnom vrstom izlaganja u crkvi, relikvijari su tokom baroknih procesija postajali i fizički aktivni. U oba slučaja svoju moć su obezbjedjivali kao grupa. Čak i pojedinačni primjerci relikvijara-medaljona su u sebi sadržali „krugove“ različitih relikvija ili su, u nekim slučajevima, bili povezivani vrpcama sa drugim, manjim medaljonima. Ova *društvenost* ostataka svetih tijela morala je imati jak uticaj na vjernika. U arhivima Boke Kotorske sačuvane su stranice propovjedi koje su, tokom liturgijske godine, izgovarane u bokeljskim crkvama. U ovim dragocjenim izvorima jasno se može prepoznati specifičnost govora o svetiteljima kao zajednici nebeskog dvora, nebeske vojske, hora ili skupštine, u zavisnosti od okolnosti takvog predstavljanja i pouke koju je bilo potrebno prenijeti.

Smatram da je izuzetno važno dovesti u vezu posmatranje ovih predmeta sa verbalnim slikama koje su ih pratile, kao i ispitati njihov zajednički uticaj na gradjenje i razumjevanje političkog i vjerskog zajedništva u Boki Kotorskoj.

Vlahović Ljubica
Filozofski fakultet, Beograd
violavolland@eunet.rs

Atributi subjekta i objekta u francuskom i ekvivalenti u srpskom jeziku

U radu se razmatraju konstrukcije s imenskim rečima koje se određenim glagolima povezuju sa subjektom ili objektom u francuskom i srpskom jeziku. Imenska reč, kvalifikativ ili oznaka pripadnosti može biti imenica, pridev, zamenica, broj; subjekat ili objekat je imenica ili zamenica. Imensku reč sa subjektom povezuju glagoli: *être, sembler, devenir / biti, jesam, izgledati, postati* i dr. (*Jean est médecin. – Žan je lekar ; Elle semble diligente. – Ona izgleda marljiva.*) Sa objektom je povezuju glagoli : *considérer, juger, nommer / smatrati, ceniti, imenovati* i dr. (*Je les juge sérieux. – Cenim ih kao ozbiljne.*) Veza između glagola i imenske reči je neposredna ili posredna, putem predloga (*Il le considère comme bon ami. – On ga smatra dobrim prijateljem.*) U francuskoj gramatici imenska reč uz glagol je po definiciji atribut, a u srpskoj gramatici, imenski predikat. Cilj istraživanja ovih pojava, na korpusu izdvojenom poglavito iz francuskih i srpskih književnih tekstova, je utvrđivanje sličnosti i razlika i uspostavljanje ekvivalencije između konstrukcija dvaju jezika. Metodom kontrastivne analize ispituju se značenje atributivnog glagola i imenske reči i njihova funkcija kvalifikovanja subjekta i objekta. Uvidom u korpus uočavaju se sličnosti između glavnih elemenata francuskih i srpskih konstrukcija – atributivnog glagola i imenske reči u predikatu, subjekta i objekta. Isto tako uočavaju se i razlike između francuskih i srpskih glagola mišljenja u njihovoj posrednoj vezi sa imenskom rečju.

Вукадиновић Снежана, Смирнов-Бркић Александра
Филозофски факултет, Нови Сад
snezana_vukadinovic@yahoo.com
AleksandraSmirnov@gmail.com

Лактантије *De ave Phoenice* - преплитање паганског мита у хришћански смисао

Лактантије (Lucius Caecilius Firmianus Laktantius, 240-320 наше ере), учени професор реторике, радио је на три континента, па стоји у низу славних и угледних ретора козмополитског покласичног периода, који су путовали по целом Римском царству.
Његово класицистичко спајање паганског књижевног наслеђа са хришћанством имало је далеко већи значај од Минукијевог за потоње векове, те је за време препорода био веома популаран.
Међу списима који се са доста вероватноће приписују Лактантију налази се и песма *De ave Phoenice* (О птици феникс). Аутор рада ће показати да ова митска тема није случајан Лактантијев одабир.

Вучо Јулијана
Филолошки факултет, Београд
julivuco@gmail.com

Pizza наша насушна

На граници између кулурне историје, социологије, психологије, културне географије, историје уметности, антропологије и примењене лингвистике, налази се савремени лингвокултуролошки приступ изучавању савремене културне историје свакодневног живота. У сценографији која представља јавни простор, у специфичном културно-историјском контексту, јављају се и живе језички пејзажи који сведоче о облицима интеркултурне акције у времену и простору (Landry, R. & Bourhis R. Y., 1997; Gorter, Durk, 2006; Backhaus, Peter, 2007; Pennycook, 2010; Shohamy-Gorter, 2009; Shohamy- Eliyer-Rafael -Barni, 2010; Mark-Turk-Burenhult-Stea, 2011, Вучо, 2014).
У овом раду говори се о глобалном феномену „пице“ (ит. pizza), који је седамдесетих година прошлог века заувек преплавио и освојио и наше крајеве. Сусретање италијанске и културе српских домаћина доживело је неколико фаза: од првог одушевљења новином и прилагођавања укусу домаћих корисника, преко аутохтоних форми створених под утицајем локалних навика и обичаја, до поновног враћања „правом“ италијанском оригиналном узору, сви облици „пица ефекта“ и данас паралелно и несметано коегзистирају. У истраживању се, осим културно-историсјког развоја овог интеркултурног сусретања, прате и међујезичке реализације, сличности, различитости и посебности документоване и илустроване у теренским истраживањима.

Зарифовић Мирјана
Филозофски факултет, Нови Сад
mirjanche1712@gmail.com

О скраћеницама у савременом немачком језику

Скраћенице, као један од начина остваривања језичке економичности, представљају незаобилазан део човекове стварности и свакодневног говора. Од лексикализованих скраћеница до оних које настају у моменту писања или чак и говора, овај језички феномен је готово увек вишезначан, брзо мења значење, проширује га, али и застарева или потпуно нестаје из употребе. Можда управо због таквог карактера скраћеница или из неког другог разлога, у немачком језику лингвисти ретко поклањају пажњу овој области језика.
Циљ рада је утврђивање начина настајања скраћеница у савременом немачком језику, утврђивање врста скраћеница и њихових граматичких карактеристика. Корпус је ексцерпиран из савремених стручних текстова, одговарајућих речника скраћеница, али и из других типова лексикона који извесну пажњу поклањају овом феномену. Примењена метода је, пре свега, емпиријска, јер велики број скраћеница још није лексикализован, или су оне промениле значење у односу на значења забележена у речницима скраћеница. Такође, коришћена је контрастивна анализа, и то интралингвална, јер су поређене скраћенице само у немачком језику. Контрастивна интралингвална метода посматрана је дијахроно како би се утврдиле промене у значењу скраћеница кроз време. Осим тога, у раду је понуђен мали глосар до сада нелексикализованих скраћеница у немачком језику које се користе у савременим стручним текстовима из области права, социјалног сектора и медицине.

Зобеница Николина
Филозофски факултет, Нови Сад
nikolinazobenica@gmail.com

Анализа структуре поглавља „Вера нада љубав“ из Грасовог романа *Лимени добош*

Приликом књижевног превођења треба водити рачуна о великом броју аспеката, пре свега о еквивалентности и адекватности на лексичком и синтаксичком нивоу, али и о тексту у целини и о његовој структури. Будући да се структура текста састоји од два нивоа, граматичког (синтаксичко-семантичке везе унутар самог текста) и тематског (когнитивна повезаност реченичних садржаја), приликом анализе текста превода треба у истој мери обратити пажњу и на језичка средства којима се остварују кохезија и кохерентност текста (прономинализација, рекурентност и сл), као и на интерпретацију која утиче на избор тих средстава током процеса превођења и на изградњу смисаоног континуитета у оквиру целог текста.
Кад је реч о анализи романа као што је *Лимени добош* Гинтера Граса (1959), она због обима и комплексности дела мора да се ограничи само на један сегмент, као што је то случај у овом излагању, у којем ће се разматрати поглавље „Вера нада љубав“, како на немачком, тако и на српском језику, и то са становишта текстуалне лингвистике и (преводилачке) херменеутике. Циљ је да се анализом структуре поглавља у оригиналу и преводу, као и њиховим поређењем, стекне увид у начин на који се гради структура књижевног текста на ова два језика, а затим и у успешност превода овог поглавља Грасовог романа.

UPUTSTVO ZA TEHNIČKU PRIPREMU RUKOPISA / INSTRUCTIONS TECHNIQUES / TEMPLATE

АУТОР/ AUTOR/ AUTHOR – КОАУТОРУ/KOAUTOR/CO-AUTHOR
(13pts, MALI VERZAL/SMALL CAPS)

НАСЛОВ РАДА/ NASLOV RADA / TITLE
(14pts, VELIKA SLOVA, MASNA/ ALL CAPS, BOLD)

Сажетак/ Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract. Sažetak / Abstract.
(DO 150 REČI /max 150 words)
Ključne reči / Keywords: najviše 5 / max 5 (10 pts)

1. УВОД/ UVOD / INTRODUCTION

2. НАСЛОВ ОДЕЉКА /NASLOV ODELJKA 1 /HEADING 1

2.1. Наслов пододељка / Naslov pododeljka 1 / Subheading 1

Текст/Tekst / Texte/ Текст/ Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

2.2. Наслов пододељка/Naslov pododeljka 2 / Subheading 2

Текст/Tekst / Texte/ Текст/Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst /

3. НАСЛОВ ОДЕЉКА/NASLOV ODELJKA 2 /HEADING 2

3.1. Наслов пододељка/ Naslov pododeljka 1 / Subheading 1

Текст/Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte

3.2. Наслов пододељка / Naslov pododeljka 2 / Subheading 2

Текст/Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte Tekst / Texte

ЛИТЕРАТУРА / LITERATURA / REFERENCES (10 PTS, MALI VERZAL/SMALL CAPS)

Abiševa, E.M. (2008). Абышева, Е. М. *Концептуальные инверсии: концепт «чудо» (на материале русских и ирландских пословиц, поговорок и сказок)*. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Тюмень.

Dragićević, R. (2010). Драгићевић, Рајна. *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*, Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

Horii, Y. (1983). An accelerometric Measure of a Physic Correlate of Perceived Hypernasality in Speech. *Journal of Speech and Hearing Researc*h 26, 476-480

Maddieson, I.. (1984). *Patterns of sounds*. Cambrige University Press.

Mauger, G. (1968) *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui,* 4e édition, Paris, Hachette.

Milošević, K.. (1986). Sintaksički postupci za iskazivanje koncesivnih relacija u složenoj rečenici u srpskohrvatskom jeziku i semantička struktura koja se pri tom ostvaruje, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 15/1, Beograd, str. 33-45.

Schreiber, J.B. (2008). Data. *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. Thousand Oaks: SAGE Publications. Skinuto sa sajta 7. 12. 2008. <http://www.sage-ereference.com/research/Article_n93.html>.

Volgograd, P. (2012). Волгоград: Перемен, 66-205. на http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm <4. 1. 2012.>

Tronnier, M., (1998). Nasals and nasalization in speech production. *Travaux de l'Institut de Linguistique de Lund*, Lund University Press.

REČNICI / DICTIONARIES

RMS 1. РМС1: *Речник српскога језика* (2007). Нови Сад: Матица српска.

RMS 6. РМС6: *Речник српскохрватскога књижевног језика* I–VI (1967–1976). Нови Сад (– Загреб): Матица српска (– Матица хрватска).

RJA. РЈА: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (1880–1976). JAZU: Zagreb.

NASLOV / TITLE

Rezime / Summary

Tekst / Texte Tekst / Texte

DO 300 REČI/ max 300 words

Ključne reči / Keywords: najviše 5 /maximum 5

Autor / Author
Afilijacija / Affiliation (Facult.,Univers., country)
email

Koautor / Co-author
Afilijacija / Affiliation (Facult.,Univers., country)
email

NOTA BENE!

ТИП СЛОВА / FONT: TIMES NEW ROMAN
ИМЕ АУТОРА / IME AUTORA/ AUTHOR'S NAME: 13 pts, SMALL CAPS
НАСЛОВ РАДА / NASLOV RADA / TITLE: 14 pts, bold, ALL CAPS
ТЕКСТ РАДА / TEKST RADA / TEXT: 11 pts
РАЗМАК /RAZMAK /SPACING: испред/ispred/before: 0, иза/iza/after: 0; размак између редова /razmak između redova/line spacing: 1/ single
РЕЗИМЕ НЕ МОЖЕ бити на истом језику на којем је и текст рада/**REZIME** (10 pts) **NE MOŽE** biti na istom jeziku na kojem je i tekst rada. / The **SUMMARY** (10 pts) **SHOULD NOT** be written in the same language as the paper.

TEKST RADA MOŽE BITI NA SLUŽBENIM JEZICIMA BIVŠE SFRJ, NA FRANCUSKOM, ENGLESKOM, NEMAČKOM, ŠPANSKOM, ITALIJANSKOM, RUSKOM, MAĐARSKOM, SLOVAČKOM, RUSINSKOM ILI RUMUNSKOM JEZIKU. /
THE PAPER CAN BE WRITTEN IN ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF EX-YUGOSLAVIA, OR IN FRENCH, ENGLISH, GERMAN, SPANISH, ITALIAN, RUSSIAN, HUNGARIAN, SLOVAK, RUTHENIAN OR ROMANIAN.

NAJVIŠE 12 STRANA 12 СТРАНА! MAXIMUM 12 PAGES!

UČESNICI / PARTICIPANTS / PARTICIPANTS

PREZIME I IME NOM ET PRENOM NAME AND SURNAME	E-ADRESA ADRESSE E-MAIL E-MAIL ADDRESS
Alčaković Slavko	salcakovic@singidunum.ac.rs
Андрић Едита	andrice@sbb.rs
Анђелић Иконија	ikonijatv@gmail.com
Антонијевић Зорана	zorana.antonijevic@gmail.com
Astori Davide	davide.astori@gmail.com
Babić Biljana	babic.biljana@open.telekom.rs
Бекер Косана	kosana@beker.rs
Bjelčevič Aleksander	aleksander.bjelcevic@guest.arnes.si
Bodrič Radmila	radmila.bodric@gmail.com
Богдановић Маријана	marijana.Bogdanovic@isj.sanu.ac.rs, marijanabogdanovic01@gmail.com
Бошков Светозар	svetozarboskov@hotmail.com
Bošković Ivana	boskovic.iv@gmail.com
Bošković Valentina	vboskovic@singidunum.ac.rs
Buršić-Matijašić Klara	kbursic@unipu.hr
Cvetković Tanja	tanja1cvetkovic@gmail.com
Ćirić Mladen	mladenciric84@gmail.com
Dragana Drobnjak	dashayuyu@yahoo.fr
Dragović Kristina	k.d.linguistics@gmail.com
Dražić Jasmina	jasminadrazic@sbb.rs
Drobnjak Dragana	dashayuyu@yahoo.fr
Durbaba Olivera	olivera_durbaba@hotmail.com oljadurbaba@yahoo.de
Đorđević Jakov	jakovdj@gmail.com
Đorđević P. Jelena	jelenapdjordjevic@gmail.com
Đuliman Selma	selma.djuliman@gmail.com
Đuranović Maja	maja.duranovic@unito.it; majcek13@gmail.com
Đurić Ljubica	ljubica.djuric1@gmail.com
Đurin Tatjana	djurin.tatjana@gmail.com
Фејса Михајло	fejsam@gmail.com

Filipović Jelena	jelenafbgd@gmail.com
Filipović-Kovačević Sonja	sonjaf@eunet.rs
Franić Tomić Viktoria	vfranic@hrstud.hr
Golub Marina	marinagolub24@yahoo.com
Gordić Petković Vladislava	vladysg@yahoo.com
Graljuk Silvija	sgraljuk@ffzg.hr
Granić Jagoda	jagoda.granic@gmail.com; jgranic@ffst.hr
Gudurić Snežana	guduricsn@gmail.com
Halas Ana	anahalas@gmail.com
Halupka-Rešetar Sabina	halupka.resetar@ff.uns.ac.rs
Jakovljević Bojana	bjn.jakovljevic@gmail.com
Janjatović Vera	janjatovicvera@gmail.com
Јованов Лазар	lazar_jovanov@yahoo.com
Jovanović Ž. Vladimir	vladimir.jovanovic@filfak.ni.ac.rs
Kampouris Anastassios	akampouris@upatras.gr
Кашић Зорка	zorkakasic@fasper.bg.ac.rs
Katušić Bernarda	bernarda@katusic.net
Kavgić Aleksandar	sasa.kavgic@gmail.com
Kilyeni Annamaria	annamaria.kilyeni@upt.ro
Knežević Ljiljana	ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs
Komaromi Bojana	bojana.komaromi@gmail.com
Kovačević Petrović Bojana	bojanakp.ff.uns@gmail.com
Kostić Milena	mkostic76@gmail.com
Kostić Tomović Jelena	jelenakostictomovic@gmail.com
Krombholc Viktorija	viktorija.krombholc@gmail.com
Ksenija Šulović	ksenijasulovic@gmail.com
Kuzmanoska Anita	a_kuzmanoska@yahoo.fr
Lalić-Krstin Gordana	glalic1@yahoo.com
Lazarević Radak Sanja	sanjalazarevic7@gmail.com
Levačić Patrick	plevacic@unizd.hr
Levačić Tomislav	tlevac@unizd.hr
Makišová Anna	makisova.anna@gmail.com
Mandić-Ivković Ana	ivkovic.dj@sbb.rs
Manić Matić Vanja	manicvyu@yahoo.com
Maričić Sanja	maricic.sanja@gmail.com

Marić Ana	anamaric21@gmail.com
Marković Jelena	jelenam52@gmail.com
Marković Maja	majamarkovic@ff.uns.ac.rs
Мapojевић Милена	j.bajovic@yahoo.com
Mihajlovik Kostadinovska Sanja	sanja.flf@gmail.com
Milić Mira	mbmilic@EUnet.rs
Миљковић Вања	vanja.miljkovic@isj.sanu.ac.rs; pablo_astrid@yahoo.com
Мутавџић Предраг	predrag.mutavdzic@fil.bg.ac.rs
Nikolovski Zoran	zorannikolovski@yahoo.fr
Novakov Predrag	predragnovakov@sbb.rs
Новокмет Слободан	bobannov@ptt.rs; Slobodan.Novokmet@isj.sanu.ac.rs
Otašević Jelena	jelena.otasevic@unimediteran.net
Panić Kavgić Olga	olgapk@sbb.rs
Panić Natalija	natalijapanic@fil.bg.ac.rs
Polovina Vesna	polovinav@fil.bg.ac.rs
Popović Nataša	natachapopovic@yahoo.fr
Popović Virginia	virdjinija.popovic@gmail.com; virginiapopovic@yahoo.com
Prćić Tvrtko	tprcic@eunet.rs
Priotti Nadia	nadia.priotti@unito.it; iacovitti@libero.it
Prodanović-Stankić Diana	stankicd@eunet.rs
Prosperov Novak Slobodan	spn@adu.hr
Puja Badesku Marina	puiabadescu@gmail.com
Radan Mihai N.	mradan54@yahoo.com
Radić-Bojanić Biljana	radic.bojanic@gmail.com
Radusin Bardić Nataša	radusin.bardic@gmail.com
Rajšli Ilona	rajsli@stcable.net
Ralić Sara	sararalic@gmail.com
Sadiković Amira	amira.s@bih.net.ba
Salvador Carlos	casalmaster@gmail.com
Seder Ružica	seder@sbb.rs
Silaški Nadežda	silaskin@sbb.rs
Сивачки Ана	ana.sivacki@fil.bg.ac.rs
Смирнов-Бркић Александра	AleksandraSmirnov@gmail.com

Spăriosu Laura	lauraspariosu@gmail.com
Средојевић Дејан	dsredojevic@yahoo.com
Станић Данијела	danijela.stanic@isj.sanu.ac.rs
Stanojević Veran	veranva@gmail.com
Стефановић Марија	majazrenj@yahoo.ca
Стојковски Борис	stbs@ptt.rs
Šarić Iva	ivasariczd@gmail.com
Šulović Ksenija	ksenijasulovic@gmail.com
Tiškei Vilma	wiklaj@gmail.com
Toldi Eva	evatoldi@eunet.rs
Tomović Nenad	nenad.tomovic@fil.bg.ac.rs
Tumin Dušanka	duska021@hotmail.com
Ulčar Milena	lena.ulcar@gmail.com
Vlahović Ljubica	violavolland@eunet.rs
Вучо Јулијана	julivuco@gmail.com
Вукадиновић Снежана	snezana_vukadinovic@yahoo.com
Зарифовић Мирјана	mirjanche1712@gmail.com
Зобеница Николина	nikolinazobenica@gmail.com

Opšti raspored / General timetable / Horaire général **3**
Rad po sekcijama I / Sessions thématiques I / Parallel sessions I: 11.30-13.30 ..... **4**
Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II: 15.00-17.00 ..... **6**
Rad po sekcijama III / Sessions thématiques III / Parallel sessions III: 17.30-19.30 ..... **8**
Андрић Едита **12**
Плава боја у мађарском и српском језику 13
Анђелић Иконија **13**
Утицај граматике латинског језика *Arsminor* од Елија Доната на развој граматика других језика 13
Astori Davide **14**
Vincere spazio e tempo: alcune strategie (parte II). 14
Babić Biljana **14**
Greške u tvorbi oblika futura I na početnim nivoima učenja srpskog jezika kao stranog 14
Бекер Косана, Антонијевић Зорана **15**
Анализа дискурса закона и стратегија у области родне равноправности и забране од дискриминације 15
Bjelčevič Aleksander **15**
Konflikt literature in etike: žalitev v fikciji 15
Bodrič Radmila **16**
Motivacija za učenje engleskog kao stranog jezika van formalnog sistema obrazovanja 16
Богдановић Маријана **16**
Фонетски аспект старокњижевне лексике у *Речнику српскохрватског књижевног и народног језика* САНУ 16
Бошков Светозар, Стојковски Борис **17**
Коптски језик и дешифровање хијероглифа 17
Bošković Ivana **17**
Socijalni konstrukcionizam kao jedan od načina razumevanja *Drugog* u „prevodilačkom trouglu” 17
Bošković Valentina, Alčaković Slavko **18**
Upotreba pojmovnih metafora u muškim i ženskim časopisima na srpskom jeziku 18
Buršić-Matijašić Klara **18**
Toponimi *gradine* i *kašteljeri* u vremenu i prostoru 18
Cvetković Tanja **19**
Translating the workbook in biomechanics 19

Dragović Kristina **19**
Pogled na prisvojne zamenice srpskog jezika u diskursu 19
Dražić Jasmina **20**
Međujezik studenata srpskog kao L2 u svetlu pragmatičke kompetencije – kako stranci komentarišu na srpskom 20
Đorđević Jakov **20**
Lepota lobanje: Posmrtni ostaci „običnih“ mrtvih u kulturi i vizuelnoj kulturi kasnog srednjeg veka 20
Đorđević P. Jelena **21**
Značenjski odnosi u leksičko-semantičkoj grupi glagola smejanja u engleskom jeziku 21
Đuliman Selma, Sadiković Amira **21**
Suljo i Mujo u lingvističkim razmatranjima 21
Đuranović Maja **22**
Across Time and Space with Ekphrasis in Daphne Marlatt's *Taken* 22
Đurić Ljubica, Ćirić Mladen **23**
Metaforička i metonimijska konceptualizacija *ljubavi* u tekstovima turbo-folk pesama ženskih izvođača 23
Đurin Tatjana **23**
Sakralno i profano u drugoj knjizi *Istorije Franaka* Grgura Tûrskog 23
Фејса Михајло **24**
Русински језик и његове варијанте 24
Filipović Jelena **24**
Akademsko pisanje sa periferije: engleski jezik kao jezik međunarodne akademske komunikacije u humanističkim i društvenim naukama 24
Filipović-Kovačević Sonja **25**
The semantics of idioms with the concepts red, green and yellow in English and Serbian 25
Franić Tomić Viktoria, Prosperov Novak Slobodan **25**
Tragedija Filomena Ivana Šiška Gundulića i njezino značenje u povijesti hrvatske dramske književnosti 25
Golub Marina **26**
Anteriorna upotreba budućih vremena u latinskom i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku 26
Gordić Petković Vladislava **26**
Diskurs o telu u Šekspirovim tragedijama 26
Graljuk Silvija **27**

Izražavanje uzroka prijedlozima u ukrajinskom i hrvatskom standardnom jeziku 27
Granić Jagoda 27
Multikultifobija: komunikacija "zatvorenih vrata" 27
Gudurić Snežana, Dragana Drobnjak, Ksenija Šulović 28
Franglais vs *anglosrpski*. Opšta načela pozamljivanja i adaptacije engleskih reči u francuskom i srpskom jeziku – sličnosti i razlike 28
Halas Ana 28
Definisanje značenja leksema u leksikografskoj praksi engleskog i srpskog jezika 28
Halupka-Rešetar Sabina, Knežević Ljiljana 29
Korelacija između spremnosti za pisanje na engleskom jeziku i orijentacije ka učenju 29
kod studenata društvenih i prirodnih nauka 29
Jakovljević Bojana 29
The perception of the voicing distinction in word-final stops in English and Serbian 29
Janjatović Vera 30
Translation of Tennyson's *Ulysses* into the Serbian language: metaphors and metonymies 30
Јованов Лазар 30
Динамичко вишејезично позориште у контексту интегративне градске културне политике (Народно позориште Непсинхаз-КПГТ) 30
Jovanović Ž. Vladimir 31
Percepcija pridevskih složenica kod govornika srpskog jezika 31
Кашић Зорка 32
Лексички показатељи преплитања културних контаката у говору дубровачког залеђа 32
Katušić Bernarda 32
Goethes und Lazarević' *Werther* 32
Kavgić Aleksandar 33
Optimality Theory as a Theory of Translation: Evidence from the Parallel English-Serbian Corpus 33
Komaromi Bojana 33
Čulo mirisa kao izvorni domen u sinestezijskoj metafori u engleskom i srpskom: kognitivnolingvistički pristup 33
Kovačević Petrović Bojana 34
Meksički univerzum Oktavija Pasa (povodom stogodišnjice rođenja hispanoameričkog nobelovca) 34
Krombholc Viktorija 34

‘The Curious Lust of the Bookman’: Sexuality and Text in Sarah Waters’s Fiction 34
Kostić Milena 35
Scottish Prospects for the Future: Where Do We Go From Here? 35
Kuzmanoska Anita 35
Définir l’euphémisme 35
Lalić-Krstin Gordana 36
Blend to offend: the use of lexical blends in Serbian public discourse 36
Lazarević Radak Sanja 36
Franc Fanon i diskurs o Balkanu 36
Levačić Patrick, Šarić Iva 37
Nadrealistički putopis Antonina Artauda *Putovanje u zemlju Tarahumara* 37
Levačić Tomislav 37
U kakvom se smislu može govoriti o sufiksoidima u suvremenom ruskom jeziku? 37
Nikolovski Zoran 38
Emprunts lexicaux anglais en français dans *le cinéma* et *la photographie* 38
Novakov Predrag 38
Idiomatičnost engleskih *frazno-predloških glagola* i njihovih srpskih ekvivalenata 38
Новокмет Слободан 39
Именички деривати *nomina loci* са називом животиње у творбеној основи 39
Makišová Anna 39
Vedomosti a znalosť slovenského jazyka ako materinského jazyka u žiakov základných škôl 39
Mandić-Ivković Ana 40
Dekonstrukcija postmodernizma u romanima *Objava broja 49*, *Bela buka* i *Izgubljen u kući smeha* 40
Manić Matić Vanja 40
Quelques exemples de l’Afrique francophone dans la classe de FLE 40
Maričić Sanja 41
Lekseme *brate* i *čoveče* kao diskursni markeri u komunikaciji srpske omladine 41
Marić Ana 41
Srednjoslovački dijalekti u Vojvodini 41
Marković Jelena 42
Metadiscourse in Undergraduate Textbooks: Does It Ring a Bell? 42
Marković Maja 42
Moving round the clock: chain shifts in contemporary English 42

Марojевић Милена **43**
Презентација лексеме „*предприниматель*“ у руским лексикографским изворима 43
Mihajlovik Kostadinovska Sanja **43**
Madrid como espacio que atrae y que repele. La doble cara de Jano en narraciones migrantes 43
Milić Mira, Tumin Dušanka **44**
Metaforički gimnastički termini u engleskom jeziku i njihovo prevođenje na srpski 44
Миљковић Вања **44**
О префиксираним глаголима са значењем *задовољења потребе* у савременом српском језику 44
Мутавџић Предраг, Сивачки Ана, Kampouris Anastassios **45**
Стварање идентитета савремених балканских народа у времену и простору - значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца 45
Otašević Jelena **46**
Engleski romantičarski koncept u prevodu na srpski jezik 46
Panić Kavgić Olga **46**
Prevođenje naslova srpskih igranih filmova na engleski jezik 46
Polovina Vesna, Panić Natalija **47**
Leksika neverbalne komunikacije 47
Popović Nataša **47**
Quelques observations sur les prépositions françaises *de* et *par* exprimant la cause et leurs équivalents en serbe 47
Popović Virginia, Puja Badesku Marina **48**
Boli sociale şi mizerie fiziologică în opera lui Mihail Sadoveanu 48
Prćić Tvrtko **48**
Towards an Integration of Contact and Contrastive Linguistics Involving English as *the* Nativized Foreign Language 48
Priotti Nadia **49**
Serious issues in an ‘entertainment’: space and time in *Ministry of Fear* 49
Prodanović-Stankić Diana **49**
Formalno-funkcijiski i sadržinski aspekti verbalnog humora na srpskom jeziku 49
Radan Mihai N. **50**
Sur l’origine ethnique de l’enclave de Carasova – réalité et mythe 50
Radić-Bojanić Biljana **50**
Nastavnik kao pomagač: učenici i autentični materijali u nastavi kulture 50

Radusin Bardić Nataša **51**
Upitni prilozi za mesto u francuskom i srpskom jeziku 51
Rajšli Ilona **51**
Jezički kontakti među vojvođanskim mađarskim mikrotoponimima 51
Ralić Sara **52**
Avoir les dents longues – être sans dents : prevod kulture - kultura prevoda 52
Salvador Carlos **52**
Presentación del nuevo diccionario de la lengua española en el contexto panhispánico y la adaptación social 52
Seder Ružica **53**
O nekim osobenostima koncesivnih rečenica uvedenih veznicima *bien que* i *quoique* i ekvivalentnim strukturama u italijanskom 53
Silaški Nadežda, Kilyeni Annamaria **53**
As I lay dying – A contrastive analysis of *death* metaphors in English, Serbian and Romanian 53
Spăriosu Laura **54**
Expresii cu lexemul *mână* în limba română și limba sârbă 54
Средојевић Дејан **54**
Експериментално-фонетско испитивање дистинкција између дугосилазног и дугоузлазног акцента у новосадском говору 54
Станић Данијела **55**
Народна етимологија у лирској фолклорној поезији 55
Stanojević Veran **55**
Francuski perifrastični futur u neutralnim i futuralnim kontekstima 55
Стефановић Марија **56**
О концепту „дете“ у руском језику 56
Šulović Ksenija, Drobnjak Dragana, Gudurić Snežana **56**
Pravimo li od muve magarca, slona, vola, konja ili kamilu? 56
Tiškei Vilma **57**
Susret kultura u dvojezičnim rečnicima 57
Toldi Eva **57**
Identitet, interkulturalnost, kontaktne pojave u savremenoj mađarskoj književnosti 57
Tomović Nenad, Kostić Tomović Jelena **58**
Semantičke i stilske odlike internacionalizama – prevodilački aspekti 58
Ulčar Milena **58**

„Svi smo samo jedno tijelo“: društvenost relikvijara i slika svete zajednice u Boki Kotorskoj 58
Vlahović Ljubica 59
Atributi subjekta i objekta u francuskom i ekvivalenti u srpskom jeziku 59
Вукадиновић Снежана, Смирнов-Бркић Александра 59
Лактантије *De ave Phoenice* - преплитање паганског мита у хришћански смисао 59
Вучо Јулијана 60
Pizza наша насушна 60
Зарифовић Мирјана 60
О скраћеницама у савременом немачком језику 60
Зобеница Николина 61
Анализа структуре поглавља „Вера нада љубав“ из Грасовог романа *Лимени добош* 61
UPUTSTVO ZA TEHNIČKU PRIPREMU RUKOPISA / INSTRUCTIONS TECHNIQUES / TEMPLATE 62
UČESNICI / PARTICIPANTS / PARTICIPANTS 64
SADRŽAJ / TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS 68

CIP - Каталогизација у публикацији Библиотека Матице српске, Нови Сад

811.1(048.3)
81'374(048.3)
81'25(048.3)

APSTRAKTI i program konferencije / Jezici i kulture u vremenu i prostoru, 22. novembar 2014, Novi Sad ; [urednici Snežana Gudurić ... et al.]. - Novi Sad : Filozofski fakultet, 2014 (Filozofski fakultet : Skriptarnica). - 74 str. : tabele ; 21 cm

Na nasl. str. numeracija: 4. - Tiraž 150.

ISBN 978-86-6065-277-7

a) Европски језици - Контрастивна анализа - Апстракти b) Лексикографија - Апстракти c) Превођење - Апстракти
COBISS.SR-ID 291222535

9 788660 652777 >